

## TRIDENTUM

RIVISTA MENSILE DI STUDI SCIENTIFICI

## Trentino e Trentini nella Storia del Risorgimento Italiano

## SOMMARIO

MEMORIE ORIGINALI — G. LORENZINI MIZZI: L'epopea garibaldina del 1860 (Risorti e condottieri di Egitto Boari) I. Mille in Sicilia (con una ill.).

NOTE ED APPUNTI — L'azione militare di Giuseppe Garibaldi nel Trentino giudicata da uno scrittore italiano.

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO — Enzo Altobelli: I vestiti di Bressanone — Ubaldo D. e Grazia F.: Il quarto reggimento Bressan ed il monarca battagliero borsagliani nella campagna garibaldina del 1860. — Stenico Gianni: Una cartolina prima in Palermo il 17 maggio 1860. — Enzo Giuseppe: Il baroncello di Gioiella Mediana. — Mario degli Abbruti: Il generale Alfonso La Marmora e Ferdinando Alberto d'Assietta. — Guido Die Yere: Indagini del Prof. Francesco Fracchiolla. — B. Corbelli: Federico Confalonieri e la società fondativa della scuola postica gen. — Guido Scattolon: Indovina i 4 vestiti che presero parte alle campagne per l'Indipendenza italiana dal 1848 in poi. — Bruno Funari: Il dipartimento dell'Alto Adige nel Regno Italiano (1849-1859).

## Illustrazione fisico-storica del Trentino

## SOMMARIO

MEMORIE ORIGINALI — Prof. DOTTORINO BONAI: Notele e documenti su Lavariano e distretto. — DOTTORINO MORRIS: Osservazioni da Felgrana (con una ill.). — DR. G. B. TASSER: Il ponte dell'Oro di Val Broneale in Valisugana (con due tavole). — GIANPAOLO RICCIARDI: Ubaldo II e Ubaldo I.

NOTE ED APPUNTI — Gli archivi del Trentino. — I codici manoscritti trentini del quattrecento (con una tavola).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO — Dr. C. Mugli: Manoscritti del Trentino (I). — *Lettere del Cardinale*. — *Memorie del Cardinale* di Mosca. — *Archivio Tipi*. — *Das Buchdruckwesen* (quadern) in Wien 1801 (Dr. F. J.). — *Storia di Proconopia* Verla e gli altri pittori della sua famiglia. — Prof. R. Padoa: La moneta e la carta di Alessandro Volta. (Dr. Moroni).

BOLLICINO — Notizie d'arte e delle Commissioni Centrali per i monumenti. — L'esper-

R.I.  
111  
5BIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTEREBIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTERE

## TRIDENTUM

Il 1° fascicolo 1911 è stato colpito  
da sequestro.

L'Amministrazione.

## Illustrazione fisico-storica del Trentino

MEMORIE ORIGINALI — FRANCESCO PENONI BASSI: I quattro storziati (Memorie storiche del 1° settembre del Regno Italiano).

NOTE ED APPUNTI: Le architetture barocche di Tirolo e l'induzione di H. Rossi di Cossato. — Un affresco giannino di Tirolo (1741) prof. Don. Siroli.

BIBLIOTECA BIBLIOGRAFICA — Lo stampatore trentino Deotto Fazio (prof. Dottorino Bonai).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO — *Impressor de Tirolo* (Rivista) L'Archivologia per la storia del Trentino (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).NOTE ED APPUNTI — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).BIBLIOTECA BIBLIOGRAFICA — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).NOTE ED APPUNTI — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).R.I.  
111  
4BIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTEREBIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTERETRIDENTUM  
RIVISTA DI STUDI SCIENTIFICI

## SOMMARIO

## Trentino e Trentini nella Storia del Risorgimento Italiano

MEMORIE ORIGINALI — MARCO TONDI: La legione trentina (1849-50). VI. A. Roma (con 1 ill.). — MARCO TONDI: Sullo stato dell'agricoltura trentina dal 1850 al 1860. — LORENZINI MIZZI: Sullo stato dell'agricoltura trentina. — DEL TONDI: Notele del capitano di Stato maggiore Regio Bressan (con 1 ill.).

NOTE ED APPUNTI — Francesco Confalonieri. Due vestiti del Mille (Dr. Moroni). — *Notizie e libri*. — *Pubblimistica manica*.

## Illustrazione fisico-storica del Trentino

MEMORIE ORIGINALI — ROSSO DESSIO: S. Giacomo di Val di Non (1850-1860). — PAVONI ANTONIO: Osservazioni in Trento e dintorni sul Trentino. Studi sul Monte Pigioli di Rovereto.

NOTE ED APPUNTI — I pittori della storia garibaldina nel Trentino. — A proposito della soppressione del «quarto Viennese». — Guido A. Geronzi.

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).NOTE ED APPUNTI — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).BIBLIOTECA BIBLIOGRAFICA — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).NOTE ED APPUNTI — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli). — *Storia del Trentino* (Dr. C. Mugli).R.I.  
111  
6BIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTEREBIBLIOTHECA  
DI SCIENZE  
E LETTERE

## IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

---

D. r. MARIO FILZI

Il ms. «Dipauliana N. 958» del «Ferdinandeum»<sup>1)</sup> contiene in 112 pag. un lavoro d'un avvocato perghinese, il cui titolo è:

Simonis Petri Bartolomei Ippoliti Perginensis: De Orientalium Tyrolensium praecipue alpinorum originibus.

### Libellus

Quibus proemissae sunt dissertationes sex ad eam viam parantes, additusque in finem dialectum, quo Alpini utuntur catalogus.

Le prime quattro pagine sono occupate dalla dedica a «Carolo Comiti Firmiano Lombardiae» ecc.

Seguono poi sull'origine dei popoli trentini, sull'immigrazione di coloni tedeschi e sulle loro lingue sei dissertazioni, di cui do qui il titolo:

Dissertatio prima: De Migrationibus Descendentium Noe, de terrarum plagis ab iis occupatis; ac de aliquot linguis matricibus et earum corruptione.

Dissertatio secunda: De Europa, ab Hebraeis antiquis dicta Cethim, a vetustissimis Graecis Terra celtica; et de primis ejus populis et linguis.

---

<sup>1)</sup> Era già conosciuto dallo Schneller, che in parte lo utilizzò; ne diede poi di nuovo notizia l'Attlmayer: Ferdinandeum V. 12, 1865 p. 123.

Dissertatio tertia, De Etruscis, una ex primis Italiae gentibus, et a quibus populis originem duxerint.

Dissertatio quarta. De Lydorum origine et in Italiam translatione, et lingua ac de lingua Etruscorum.

Dissertatio quinta. De origine characterum Lydorum, Etruscorum, Græcorum et Latinorum.

Dissertatio sexta. De populis teotiscis, eorum lingua et amplitudine.

Di queste sue teorie, come pure delle opinioni dei suoi contemporanei e della storia della lingua di questi popoli, sarà fatta parola più tardi.

A queste sei dissertazioni tien dietro il catalogus che qui pubblichiamo <sup>2)</sup>:

Catalogus multorum verborum quinque dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septempagenses et Abbatenses utuntur: auctore seu collectore Simone Petro Bartolomei, Juris Consulto Perginense.

Nel ms. 1047 della stessa biblioteca <sup>3)</sup> si trovano pure le sei dissertazioni con i caratteri del Bartolomei; dalle molte correzioni e dagli appunti marginali si deve dedurre esser questo il primo abbozzo dell'autore.

Il ms. 1037 contiene invece una copia del catalogo, un'altra ce n'è alla biblioteca di Trento. (Ms. N. 59). Le due copie, specialmente quella ennipontana, sono molto deficienti; b iniziale (= amt. w.) e p iniz. (= amt. b.), esiti precipui di questi dialetti, non sono rispettati dal copiatore, che vi sostituisce il suono originario. Molte voci sono omesse, altre cangiate, specialmente quelle che al traduttore sapevano troppo d'italiano; così a mo' d'esempio nel Bartolomei ad « agrum colere » corrispondeva nel ronc. « governarn die erde », che nella copia divenne coltärn.

<sup>2)</sup> Ambidue i ms. furono regalati nel 1820 al Ferdinandeum da un nipote del Bartolomei, avvocato a Bolzano.

<sup>3)</sup> Al quale seguirà un piccolo indice di voci del dialetto di Folgaria, che trovai nel Ms. 1037 della stessa biblioteca.

## ADMONITIO

Pagi Alpinorum Perginensium non una Teotisca utuntur dialecto, sed tres apud illos optinere videntur, quamvis parum inter se differentes. Quo fit ut nedum in aliquibus verbis discrepent, verum et accentu.

Ego dum ipsorum investigavi sermonem, cum uno ejusdem pagi homine uti non potuerem, coactus fui subinde aliquem unius pagi sumere, subinde alium alterius. Hinc est, ut series, quam dedi verborum nostratium alpinorum ex diversis eorum constet dialectus.

Ceterum omnes in modis et temporibus mirifice subinde verba flectunt et torquent, subinde nulla habent in eis a tempore praesenti indicativi modi differentiam, unde, dum loquuntur, difficulter ab exteris intelliguntur, genitivo insuper carent, et ejus loco ablativo utuntur. Eodem obtinent et apud Roncegnenses, Lavaronenses et Septempagenses.

In scribendis eorum verbis hac usus sum methodo. Cum *a* proferunt apertum, ut Latini, Itali, illud notavi positis desuper duobus punctis, sic ä. Ubi puncta superposita non inveniuntur, littera *a* profertur ut *o* latinorum aperto ore; *s* lene sive dulce sola ejusdem nominis littera exoravi; asperum vero id est, durum litteris tribus sic *sch*; pronuntiaturque eo modo, quo illud efferunt Germani et Galli.

Sicubi invenitur littera *o* cum superposita *e* ea <sup>4)</sup> sonum medium reddit inter *o* et *e*, videlicet sonum *e* clausi seu gutturalis. Ubi amboe una post aliam positae sunt, utroque aliquid ex proprio sono habet; *x* lene unica littera scripsi, asperum sic «*esch*». Sicubi post verbum aliquod inveniuntur haec «*u gall*» denotat, illud «*u*» proferendum esse gallice, id est clauso ore.

Litteram «*o*» semper clausam efferunt.

Praeterea Septempagenses in constructionibus mire verba et nomina torquent, ut summa cum difficultate intelliguntur et post

4) Per mancanza di tipi fu sostituito un ö.

constructionem finitam identidem vocem «*hoe*» juxta antiquissimum eorum patriae morem apponunt, quod ferme caninum reddit latratum.

Quod ad Abbatenses attinet, similiter ex avatu difficilis est eorum dialectus, ut et reliquae supra relatae, ob semivoces, et frequentes, quibus utuntur, elisiones. Hi literam *o* plerumque clausam pronuntiant; ubi aperto ore pronuntiat, notari hoc modo «*o apert*». Duplici pariter utuntur *s*, uno leni, et aspero altero, quod tribus litteris «*sch*» expressi. Sicubi «*e R*» invenitur alicui verbo appositum, denotat illud «*e*» pronuntiavi Romano modo; multa enim eorum verba desinunt in «*e*» ita pronuntiato. Habent itidem semivocem inter «*o*» et «*e*», quae ita a me fuit notata: *oe* = Praeter modum Indicativum unum aut alterum dumtaxat eum habere cognovi. Temporibus pariter utuntur paucis, paucisque casuum inflexionibus. Sicubi in horum populorum dialectis loco verbi deprehenditur *linea*, denotat illis nullum suppetere verbum, latino in margine posito respondens, sed eorum loco verbis italicis, subinde germanice inflexis, subinde sine inflexione uti.

Postremo ubi invenitur scriptum «*idem*»<sup>5)</sup> denotat eam gentem uti eo verbo, quo proxime vicina.

---

5) Adoperari di solito i.

A	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>aestimo</i>	Schäzen	Schäzen	Schezen	Schezen	stimè
<i>altus</i>	hoä, hoäa	hoä	hsäch	hoähg	alt
<i>acclivis</i>	roäni	läiti	roäni	stikol	art
<i>ardeo</i>	prinnen	prunnen	prinnen	pröonnen	verde
<i>ausculto</i>	lischnen	lischnen	lusen	luschen	scolté
<i>audio</i>	lischnen	lischnen	liusen	luschen	scolté, aldi
<i>audi</i>	lische	lisch	lius	lusch	scolta
<i>absorbeo de-</i>					
<i>glutio</i>	schlincken	schlincken	nider schlincken	schlinken nider	gloti
<i>ad</i>	ze	ze	zo	zö	da in pro
<i>apud</i>	chä, am	gläimb	namb	chä, nächne hoss	»
<i>ante</i>	veori	veori	vorsche	frään	nant
<i>aceruus</i>	häuff	ä mott	häuff	häuffe	grum, treutsch
<i>aquiro</i>	gäckemen	—	—	gobinnen	paraschè
<i>agrotus</i>	krack	krack	krack	schückè: si ad extrema dicunt krack	amarè
<i>aerugo</i>	roest	rost	roest	rostig	ruscha
<i>aestas</i>	summer	summer	sommer	schomere	istè
<i>annus</i>	jahr	jahr	jähr	jäär	an
<i>agnus</i>	lam	lämp	lämp	lemple	agnel
<i>allevo, levo,</i>	oä höven	heüffen	heuckeren	höven auf	alzè
<i>ancilla</i>	moed	a maüt	stiena	dionä	fantasela
<i>amulus</i>	fingerl	fingerl	gefinger	gäfingerle	anel
<i>ansa</i>	handhäu	hölb	hölb	höbbe	mane
<i>apertus</i>	offi	offen	offen	offer thua	davess
<i>apis</i>	päü	päü	päü	päien	aves
<i>altare</i>	altäre	—	—	—	altè
<i>xridus</i>	dar	dur (u. gall)	tracken	ourre	seich
<i>aureus</i>	golden	goldet	—	goldi	d'oro
<i>argentum</i>	silbär	silbär	schilber	schilbäer	arschent
<i>antrum</i>	hule, lock	lock	löckär	holle, looch grä- äben	na busa
<i>alveus</i>	treug	troug	hues	fässer poden	un autz
<i>avis</i>	fogl	fögle	fögele	feögele	vitschöl
<i>arbor</i>	ön pääm	päm	puäm	an poom	legn
<i>ambulo</i>	gihä	gihä	gebän	göan	sche spatzir
<i>abscondo, la-</i>					
<i>teo</i>	väborgen	verstoecken	voborn	verborgen	ascogne
<i>accendere lu-</i>					
<i>men</i>	kentens liecht	kentens liecht	kendens liecht	kunten das licht (u. gall)	impiè la lum
<i>aqua</i>	wasser	wasser	wässer	bässer	ega
<i>autumnus</i>	hoerbist	hoerbist	hörbist	herbest	da daltön
<i>acciditas</i>	säurcket	säuer	säurckä	schäure	plen de saei
<i>a, ab,</i>	da	da	dä	dä	de
<i>abduco,</i>	füeren hin	füeren hin	fueren hin	hinfueren	menè ia
<i>adverto</i>	mörchen äü	mörcken äü	mörckenäü	lügen	ciarè
<i>aspicio</i>	schäugen	schäugen	schäugen	lügen	gardä
<i>accuso</i>	ungeben	geben oo	fenden	—	accasè
<i>aeternus</i>	albi	albi	—	—	dagna eva
<i>alnus, arber</i>	ölsen	örl	—	—	anic (c. rom.)
<i>amphora</i>	krue	kruä	krug	—	un bochè (u. gall.)
<i>aries</i>	summer (u. gall)	baldrung	frischem	—	mot
<i>amoveo</i>	fuder nehman	höffer fuder	höffen fuder	—	luè de moetz
<i>axis</i>	dax	dax	—	—	bigètscha 1)

1) Semi cancellato.

A	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagensis	Abbatenses
<i>avus</i>	nee	nen	nen	—	nene
<i>avugio</i>	wög fliechen	flien	flien	—	schlampè
<i>arma</i>	wöör	wöör	bör	—	erma
<i>accidit</i>	ist geschöchen	i.	—	geschichtet	deventada
<i>arctus, angustus</i>	eng	gläim	—	enge	strent
<i>amicitiam</i>					
<i>jungera</i>	machen äänicket	—	—	mächen tschuun	fa mizizia
<i>aperio</i>	öu tien	tie offen	thut offe	offen	dora (o apert
<i>anima</i>	söel	sel	seäl	scheelä	anima
<i>arundo</i>	canel	cänä	cänä	cänhä	cana
<i>arx</i>	schlöss	i.	cästel	cästel	ciastel
<i>asser</i>	flöck	i.	flöck	fläck	brega
<i>ascendo</i>	änäu gihen	gihen änäu	gehan inäu	gihen äuf	arivä in su
<i>asinus</i>	a stoänöschel	i.	öschel	öschel	musch
<i>aspermor, despicio</i>	änteren	—	unterlophen	verschmügen	desprischè
<i>assuetus</i>	gebunt	gebont	geboont	geboont	usä
<i>armentum</i>	fick	i.	vick	die schälkä	ciaura
<i>arcus</i>	pogn	—	—	an boogen	arco
<i>arbutum</i>	staam	—	pueuble	schärckä	pianta
<i>aro</i>	päudn	i.	pängn	päven	arè
<i>agerem colere</i>	coltän	governarn die erd	nöt öde lassens		coltè
			gihen	pä ven	
<i>aratum</i>	pflueg	i.	pfluge	pflueg	plügn
<i>ala</i>	flig	i.	gevödeck	födichä	ala
<i>araneus</i>	spinbeg	—	—	wöppe spinä	ragn
<i>angelus</i>	engel	i.	—	enghel	anzol
<i>angulus</i>	binckl	i.	cäntäun	cäntäun	chantung
<i>ambo uterque</i>	alle beäde	tzboä	alle beäde	alle boadä	trame doi
<i>autio</i>	aär	i.	aär	oärn	oradles
<i>amabilis</i>	guet	—	—	liblä	amabl
<i>allium</i>	kneuffä	i.	knoflä	knoveloch	äü
<i>alligo</i>	pnten	i.	pinten	pinden zue	liè
<i>allido</i>	brecken	i.	derbrechen	auen zen änder	roti n' toc (c. rom.)
<i>attero</i>	nider um schlager	schlagen aär	släger nider	auen nider	batter schu (u. gall.)
				öpä däs, ä kän	valgugn
<i>aliqui</i>	allander	eust oäns	öpfer cäns	änder länd	altroo
<i>alibi</i>	allanders	än andern eurth	änderst	mächen geläiche	agualie
<i>aequo</i>	gläichen	gläichen aa	geläichez	hääs, wärm	ciald
<i>aestus</i>	groässe hitz	i.	bringn dä	bringen heär	portè chilò
<i>affero</i>	tragenda	fräund	fräund	frennde	parenc (c. Rom.)
<i>affinis</i>	—	keiden väda	vo jä kein	kouden jä	di de si
<i>affirmo</i>	so sagen, keiden	röscher	roschner	roschner	ciavalä
<i>agaso</i>	röschler	i.	i.	i.	ciamp
<i>ager</i>	äcker	i.	kunn	gessöl	amicè
<i>amicus</i>	günner	i.	fueren da	fueren än her (u. gall.)	fä portè
<i>adveho</i>	fihern da	i.			
				noch	anciamò
<i>adhuc</i>	neu	i.	nöh	voäst	grass
<i>adeps</i>	voäst	i.	voäst	voäs	masprò
<i>adjunctus</i>	oböttet	gläimet	sengens bän änder	lögetä nach	
			schlääffen, bötzen		agotzè
<i>acuo</i>	bötzen	i.	nädl	schleiffen wötzen	odla
<i>acus</i>	nädl	i.		nedelk	

A	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>accinus</i>	körn	körn	körnle	käärn	granöl
<i>acutum</i>	össä	idem	etsä	essäch	asö
<i>accipiter</i>	hennevogel	haarr	henneträger	fälckit	voltré
<i>accipio</i>	bäckemen	haben göben	genumb	nimmen	rötscheo
<i>accessio</i>	rüeffen	idem	rueffen (u. gall.)	rueffen (u. gall.)	chardl
<i>abundantia</i>	vill	ä gothaäl	—	meehro	bundanza
<i>absum</i>	ist nöt	sä in nöt	ist da nöt	ich bin ä ä nöt	al na nö
<i>absterreo</i>	forcht machen	derfirchten	mäckter de forcht	dorckluffen	fé paora
<i>abstineo</i>	mutsi schäugen	haben si fundert	durfennöt thuen	forcke ärn	sostenté
<i>adsum</i>	es ist	säin da	säin dä	ich bin hiä	all' è
<i>abeo</i>	missen gihen	gien fort	gehan vä dä	ich göhe da hia	jé nö schü
				schöden	
<i>aberro</i>	gfält	fallen	gefallen	ich fol in wög	fallè
				durch hiä	
<i>abhorreo</i>	muten mit Sö-	nit mögen Sö-	—	ich siges nöt	—
	chen	chen		geerne	
<i>abies arbor</i>	ä thann	idem	ä voor	tännen poom	aidin
<i>abigo</i>	fort kehrrn	jagu fort	bören fort	träiben hin	chatié ja
<i>abicio</i>	fort berfen	idem	berfen hin	zigen hin	traï ja
<i>abluo</i>	bäschen	idem	beschen	i wösche mich	lavé
<i>ablacto</i>	spen	idem	entpöiden	ich hän gespint	tscherne
				das Kind	
<i>abnego</i>	lägen	lägnen	unterlamen	ich kude vänöt	neghè
<i>aboleo</i>	äusbersen	—	—	geschliven	desnotè
<i>abominandus</i>	tznichter	—	mäger nicht ge-	zonichte	—
			sogen		
<i>absimilis</i>	nötgläichtet	—	gelaichten nöte	nöt gäläichet	nol ni samaja
<i>absinthium</i>	moäster	i.	—	vermut	aossant
<i>asso</i>	reassen	i.	röusten	rousten	restì
B					
<i>brachium (la-</i>	än ärm	än arm	i.	i.	brac (c. R.)
<i>certus)</i>					
<i>barba</i>	poert	part	pärt	päard	berba
<i>bene</i>	stips, wöl	baälä	wol	wool, bool	baegn
<i>bacca</i>	bälächl	pöör	—	—	arbegola
<i>bacchanalia</i>	bachintoo	fässigen	fässum	fässung	carneschè
<i>bajulus</i>	rucken trager	trager äfn ru-	äfn rucken trä-	trääger	fachin
		cken	ger		
<i>baculus</i>	stab	i.	steck	stääb	na matza
<i>balo</i>	pleren	leen	gäulen	—	bratlè
<i>balbutio</i>	schlärcken	kaln	kätzigen	bälben	imbotolè
<i>beatus</i>	hällig,, halög,	hällü	hällig	hällig	beato
	hällü				
<i>belva, bestia</i>	tiour, vick	thier, vick	thier, vick	vüche	böstia
<i>bivius</i>	zwü ihr	zwäi wei	zwäi thoälen in	—	strada che va in,
			wög		duo pertes
<i>bos</i>	oeuch	oxsch	ox	euchschen	bö
<i>botrus</i>	zäckel weimär	zäckel wäimer	zäckel wäimer	—	na piccha d'ua
<i>brassica</i>	firtz	firtz	firtz	vierzä	na verza
<i>buffo</i>	ciävot	kreut	kreut	krootä	rosch
<i>bis</i>	zwie fort	zwaä fert	zwaä fert	zwo vierte	dus ottes
<i>bonus</i>	goet	goet	guet (u. Gall.)	gut	bogn
<i>brevi</i>	pal	i.	bäl	bäalle	prescht
<i>bellum</i>	krie	i.	krig	krig	vero
<i>biduum</i>	zwien too	zwaä ta	zwaä täg	zwoön tage	duo di



B	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>butirum</i>	schmalz	i.	schmältz	i.	schmalz
<i>boletus</i>	pfüfferling	i.	sbäm	schbäm	fongogn
<i>benefacio</i>	beul thie	baäla tie	thun bool	thun bell	fa baegn
<i>bibo</i>	trincken	drincken	trincken	drincken	baeve
<i>batillum</i>	schäuffl	i.	bodäil	budäil	bodi
<i>bucecea, bolus</i>	piss	i.	monfl	munfl	bochoung
<b>C</b>					
<i>capra</i>	goäs	i.	i.	i.	ciora
<i>caper, hircus</i>	pock	i.	i.	--	bach
<i>capulus, manubrium</i>	hölb	ä hölb	i.	hölbe	el mane
<i>caput</i>	kopf	i.	koef	koopf	ciè
<i>capio</i>	fachen	facken	fängen	fängen, schnäp	rjö
<i>carbo</i>	keul	kol	i.	pen	ciarbogn
<i>charta, papyrus</i>	kart	i.	brief	kool	papire
<i>caseus</i>	käas	i-	kes	käärtén	ciasò
<i>castro as</i>	hoälen	häälen	hoälen	i.	spadè
<i>cavea</i>	putz	loch	i.	--	buscha
<i>cavillor</i>	speten	--	--	--	litighè
<i>cera</i>	wasch	wax	wäx	wägsch	tschaera
<i>cervus</i>	hirst	ä willä oxsch, ä willä kuä	--	--	cièrf
<i>certe</i>	--	gäbisch	sis ä so	--	certamaent
<i>cesso as</i>	rissen, omhoe-	häissen	lössn sein	schicher	sestè
<i>caeruleus color</i>	ben	--	--	--	brun
<i>cingo</i>	bloob	plobe fär	pläve	blääbe	tcerenè
<i>cervical</i>	umgärten	inkrääsen	engen	--	plomatch
<i>civis</i>	polster	i.	i.	poolster	ciender
<i>confectus</i>	äsch	i.	esch	ööschen	--
<i>cista</i>	falsch	--	--	fäined	--
<i>choreas ducere</i>	tzoä	i.	i.	zoänä	ciesta
<i>claresco</i>	tanzen	i.	tänzen	dänzen	ballè
<i>cibus</i>	läuteren	--	--	--	luschè
<i>claudio</i>	späisch	i.	späisch	späische	l' mangiè
<i>charus</i>	spören in	speren in	speren	speren hin	sarè
<i>cana</i>	lieb	i.	liebe	lib	cièr
<i>calum</i>	gäin tshäin	tshäin	i.	i.	ciöena
<i>collis, tumulus</i>	himbl	i.	humbl	humele	tshil
<i>chyrotheca</i>	än öck	pergl	raä	häntschige	nä mont, un
<i>colliqueo</i>	häntschi	häntschö	hänscheg	--	chol
<i>coclear</i>	zermachen	--	zermachen	--	manetsches
<i>color</i>	löfl	löfl	lofl	lofl	desfä
<i>cortex</i>	färm	färb	i.	färb	chatschü
<i>ceno as</i>	rind	i.	schintl	schintlä	corü
<i>coloro as</i>	tshäin	i.	i.	i.	scorza
<i>concoars</i>	färmen	färben	i.	i.	ciaenä
	oäpü	uänü	oänick	sein äänig	incolori
<i>collum</i>	halsch	i.	hälsch	i.	begn a una (u. gall.)
<i>erater</i>	glässl	täzza	gläsch	kuppe	taza

c	Perginenses	Roncenenses	Lavaronenses	Septenpagensis	Abbatinenses
<i>columna</i>	pfäuler	—	säl	scheul	corona
<i>crates</i>	—	—	—	gätter	foriada
<i>cominus</i>	nucket	nücket	nämb	—	votsin
<i>circum: supra: circum</i>	dum u. dum (u. gall.)	i.	—	ume, än ufrän	entscherg, ciamò
<i>commigro</i>	häusch gemitten	midden län	von vä länd ins ander gehän	—	na ota schi dan lug al alter
<i>commodo</i>	leichen	läiden	läign	läigen	imprestè
<i>circumspicio</i>	dum u. dum schängen	i.	schängen u. mä-dum	lugen hiä und dä	ciasè ntschörg
<i>commuto</i>	tausen	wëxelen	—	—	baratè
<i>commutare</i>	wexschlen	gelt wexelen	wexeln	—	baratè dinä
<i>pecunias</i>	—	—	—	—	—
<i>communis</i>	störckeren	i.	—	—	impuntè
<i>comprimo</i>	drucken	i.	drucken	—	struchè
<i>concupisco</i>	vergunden	—	—	—	desiderè
<i>confero</i>	zen ander tragen	trogen zue	trägen bän änder	—	portè in adüm
<i>curro</i>	läffen, springen	läffen	löaffen	loufen, lofen	core
<i>culter</i>	messär	i.	messer	messär	cortel
<i>congelò</i>	freurnen	gefrieren	gefriern	—	gnir dur
<i>consensco</i>	alt kemen	kemen alt	kemen ält	ält kimmen	gnir vede
<i>consero</i>	sän	i.	sen	—	somenè
<i>conspergo</i>	dernezn	lären dräu	derschniten	sprutzen	stravè
<i>consumo</i>	schöla kemen	gehen minder	—	—	consumè
<i>clamo</i>	schraitn	rissn	schräign	bocken	crdè
<i>contero</i>	trötten zesam	näiden zue	häcken bär änder	trötten (si pedibus) triblen (si manibus)	rstè in adum
<i>credo</i>	gläm	i.	glooben	glooben	crajè
<i>cremo</i>	prinnen	prennen	brennen	—	bourschè
<i>cella vinaria</i>	kellär	i.	kellä	kellär	cianòa (o. ap.)
<i>crepitus</i>	schloppe	schlop	schloppä	i.	schlef
<i>crepo</i>	schloppen	i.	schloppen	i.	croppè
<i>crucio</i>	gemörderen	trutzen	kumeren	—	cruziè
<i>cucurbita</i>	tschick	—	kurbes	—	zuccia
<i>culpam non habet</i>	Der Sel muhä nicht	Der Sel hat nicht	—	Diseme hät kone schilde	al na colpa
<i>cunctor</i>	au halten	verspätten	bäiten	—	aspetè
<i>curi sus</i>	wunderhizi	—	—	—	courious
<i>convalesco</i>	gshunt kemen (u. gall.)	kemen tsund	gesund werden	göpössärn	sanè
<i>eustodio</i>	hillen, machen di huet	schängen äü	hueten	—	custodi
<i>cespes</i>	stäo giub	stäo	gies	—	zösa
<i>candela</i>	kertz	körtz	i.	köetzä	ciandara
<i>cognitio</i>	acht	—	—	—	cogniziugn
<i>cogito</i>	zwinnen, higen	—	—	—	ponsè
<i>circolus</i>	unckraäs	kroäs	—	pomelot	tschertl
<i>canalis</i>	huesch	huesch, rind	trög	rutgiä	na sala
<i>capsa</i>	loo	lo	lääd	bäncken	cassa
<i>cado</i>	om fallen	fallen	fallen	falden	tomè
<i>coecitas</i>	plindet	plinte	i.	—	o ai mal
<i>caecus</i>	plint	plint	i.	—	vertgs
<i>caedes</i>	geteäte	teäta	teätä	—	matzè
<i>calcaneus</i>	fersch	i.	ferschen	fersingü	cialchagn
<i>caefacio</i>	machen berm	bermen	i.	wermen	schaldè

(Continua.)

# IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D. r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

C	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>carrus</i>	ä boog	à wägen	ä wägen	wäagen	ci-r
<i>cur non</i>	brum niet	vän bäinet	warum nôt	—	ciodino
<i>ciatrix</i>	maschol	i.	—	—	na cosedura
<i>cur</i>	brum (u. gall.)	vän bäy	bärumb	borumme schäit	pourei
<i>caput fran- gere</i>	prechen in kopf	i.	i.	i.	rompi il ciè
<i>crusta</i>	rus	i.	i.	rintä	chrosta
<i>calceus</i>	schüa	i.	schue	schuge	cialzà
<i>cacumem, cer- tex montis</i>	spitz vo perg	spitz vä perg	spitz vo perg	schime	su in summa
<i>claris</i>	schlissel	i.	schlissel	i.	mons
<i>ado</i>	—	—	—	beickn	chè
<i>cannabis</i>	huniff	harff	hänof	hönäf	tzedè
<i>cuna</i>	bieg	i.	biegl	bigä	cianapia
<i>cuno as</i>	biegen	bign	bienze	bigen	cuna
<i>columba</i>	täub	—	täup	täupä	ninè
<i>cardo</i>	—	—	—	bol eisen	caparò
<i>careo</i>	nôt hän	han kaäns	änkuäns	kutschen	chanchen
<i>caries</i>	—	careilo	—	wöögene macher	non nä
<i>carpentarius</i>	köder macker	carèr	köderer	i.	ciarà
<i>callidus</i>	finstü	loob	wärm	kösrodes	ciald
<i>clamor</i>	hääder	tschraü	schräidn	anbäische	splundra
<i>creo</i>	—	—	geschäffen	i.	orie
<i>caligo</i>	nöbl.	i.	—	dunckle	ciarü
<i>castra</i>	—	—	—	läger	—
<i>catheua</i>	köthn	köthn	kötn	köttingä	morona
<i>catinus</i>	schüssel	i.	schussel	än kuppä	scodela, cadin
<i>canda</i>	schbänz	i.	schbänz	schbääz	oda
<i>caver</i>	aufschängen	schäugensi	schäucken	lugen	verde
<i>caulis</i>	tscheur	tscher	tchorg	stingl	schanckugn (u. gall.)
<i>caupo</i>	birt	i.	i.	biert	ost
<i>carcer</i>	thurn	i.	—	bäänkhos	presòn
<i>capax</i>	—	—	—	scheine gut	capaze
<i>cano</i>	singen	i.	guet	schingen	ciantè
<i>canus</i>	bäiss	bäiss grüschet	i.	grüschet	grisch, blanch
<i>campana</i>	kloch	i.	i.	glockä	ciampana
<i>eminus</i>	krmü	i.	kömi	kömig	ciamin
<i>calz</i>	kalck	i.	kälch	kälck	ciausch
<i>calcitro</i>	—	—	könckön	hinder tröffen	scalzè
<i>clandub</i>	krump, tschattet	tschattet	tschat	räncko	zot
<i>corpus</i>	jäib	i.	i.	korp	corp
<i>cadaver</i>	toät	i.	—	okrändinck	cadaver
<i>caro</i>	fläisch	i.	fläisch	fläas	cièr

c	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>cornua</i>	horn	heurn	horn	die hörn	chor
<i>erisco</i>	baxschen	baxt	baxschen	wägschen	crusche
<i>capillus</i>	harr	i.	hörle	häär	ciavaei
<i>culina</i>	kuckl	häusch	kuckl	fourhäusch	ciasa da fuch
<i>canis</i>	hund (u. gall.)	i.	i.	i.	cian
<i>caecabus</i>	kessl	i.	i.	kössl	paner, cialdira
<i>creta</i>	loam	—	—	kräidra	creda
<i>colloquor</i>	mit än ander klaffen	i.	töden mit än ander	prechten mit än änder	resonè de borjada
<i>calamus, pen- na</i>	föder	—	föder	vöderä	pnna
<i>chaliyps</i>	stäckl	stabl	sackgl	ööckel	atschä
<i>cuspis, veru</i>	spitz, spies	spies	spitzen	spitz	na punta
<i>converso</i>	umkeärn	i.	keärn-i	umkeärn	un späu osche
<i>cerasus ar- bor</i>	kerschpäm, kerschpoäm	i.	i.	keerschpoom	legn de kerses
<i>cor</i>	scherz	i.	hertz	hertzo	cheur
<i>cerebrum</i>	stira	i.	i.	i.	ciervöl
<b>D</b>					
<i>dormis</i>	schlafen	i.	schlöffä	schläffä	dormi
<i>domus</i>	bäusch	i.	i.	—	ciäsa
<i>doleo</i>	beä haben	thuen ant	been	—	do
<i>declivis</i>	r-äni	läiti	roäni	käntähäl	art
<i>declaro</i>	verrichten	verstien	—	—	stälere
<i>diseo</i>	leärnen	lehren	leären	liernen	imparè
<i>disesco</i>	untleärnen	vorgissen	vorgessen	oliernen	desparè
<i>defendo</i>	beiren	beirense	börnen	—	defaene
<i>deformis vir, mulier</i>	schöölä män, schöölone bäib	schäuckla män, schäuckls bäib	schäucklä män, schäucklätä baib	—	burt
<i>doro</i>	leärnen	lehren	leärnen	—	insegne
<i>devero</i>	vorschbören	schberen	schberen	—	schurè
<i>deicio</i>	berfen änhö	lährn äb äus	niderlern	berpfen äbe	schepon
<i>dehorsum</i>	hanoo	äbäus	drunter	äben nider	schü
<i>demonstro</i>	zoägen	zaägn	zoägn	zoogen	mostrè 1)
<i>dextrorsum</i>	zo desechthand	die gerechtthät	a Derechtsseit	gerechtthänd	à magn dei sta
<i>destruo</i>	zermachen	i.	verderben	tshupären, zer- mächen	destrigè, dezipe
<i>detego</i>	oodecken	decken oo	o decken	—	descori
<i>deus</i>	gott	gott der herr	gott der Herr	gott der Herre	die
<i>dies</i>	too	ta	täg	i.	dì
<i>dies domini- cus</i>	sontä	sontä	i.	schontige	Domönica
<i>dies Lunae</i>	mäentä	mätä	metä	mintäg	lunes
» Martis	eörtä	eörtä	örtä	eörtäg	merdes
» Mercurij	mittä	i.	i.	mittäg	mercoi
» Jovis	pfinstä	pfinstä	pfinstä	finstäg	scheubia
» Veneris	fräiti	fräiti	fräiti	freitäg	veindres
» Saturni	sämbsti	—	sambstä	söuschtäg	sabbada
<i>differentia</i>	nadrersch it	—	—	—	daffarent
<i>digitus</i>	figner	finger	i.	vingär 2)	däit
<i>disto</i>	fer säin	sein fer	undester	sein veno	alè ça lungs
<i>diurnus</i>	alltoo	durehn ta hin	durchataghin	—	dal di
<i>dolium</i>	ä bäin fass	fass	fäss	kuffä	botsel
<i>doliolum</i>	fässl	fässel	fessel pl. fussle	—	bots let
<i>geliro</i>	naret kemen	i.	—	—	sozt

1) sine me videre: iasmò dei. — 2) digiti pedis: zigen.

D	Perginenses	Roncegenses	Lavaronenses	Septemp. enses	Abbatenses
<i>durus</i>	hërto	hërt	dur	hërte	dur
<i>durities</i>	herti	hërti	dur	hërte	dur
<i>dico</i>	köin, köidn köden	köin	keidn	kudn (u. gall.) zoghen	di
<i>dixi</i>	ich han köin ködet	ich hän kittn	ich hän keidn	ich häbe kudet	Je di
<i>debeo</i>	mugen, ich mu	mugen, ich mu	muessen	—	masse, sche masso
<i>debere pecu- nias</i>	schuldi säin	i.	i.	—	son debit
<i>debet</i>	miet	mus säin	muest (u. gall.)	—	chael, massa
<i>damnum</i>	schoden	scho	schäda	schäde	dan
<i>documentum</i>	prief	i.	—	—	na cherta
<i>diligens</i>	dapfer	—	—	käif	diligient
<i>diversorium</i>	hërbi	herbe	hërbe	hërbrige	albergo
<i>dominus</i>	herr	i.	i.	herre	sior
<i>domina</i>	fräu	i.	i.	fräve	siora
<i>dominus præ- dii</i>	herr paur	wirt	wirt vo häusch, vo fold	—	patrogn de ciasa, del mesch
<i>dominus ru- sticus</i>	päu man	paur	paur	—	patrogn del ciam e præ
<i>donum</i>	schanckung	ä schenck	schenckt	schüencket	dono
<i>distortum</i>	krom	krump	krom	krumpe	stort
<i>debitor</i>	schuldi	i.	schulle	—	debit
<i>divino</i>	därraten	bärräten	deroäten	—	indovinè
<i>quomodo di- cis?</i>	bä köist du?	hia kist do?	bä inköd?	—	ciò di tò?
<i>discumbo</i>	nider sitzen	i.	zitzen nider	zitzea zu tische	santass schü
<i>dimetior</i>	messen	i.	i.	—	mesorè
<i>lulcis</i>	sies	i.	siäs	schuissè	doesch
<i>duplum</i>	duplt	i.	dupl	i.	dopl
<i>dono</i>	tshencket	schencken	schencken	schiencken	donè
<i>iluculo</i>	morgel früa	meurgesch früa	morgesch früa	fru	bonora
<i>ispliceo</i>	käidon	tuen amb	thun änt	thun änte	desplè
<i>isplicentia</i>	kä d	amb	änt	änte	plorè
<i>lucido</i>	fort gihen	i.	fort gehen	schöden	son schi
<i>lucilis</i>	schback	i.	leicht	leichte	debol
<i>lucipo</i>	oärkläum	sämä	leschen äbe	precken äber	binò
<i>lucicus</i>	schan l	schönd	schäud	schänte	vergogna
<i>lucisco</i>	än tin	i.	offen thun	precken offen	se dauren
<i>lucisus</i>	tzän	i.	tzän	tzänt	dant
<i>lucisus</i>	di-k	i.	dick	dicke	spacssa
<i>lucitrahio</i>	oär ziechn	zihn ohär	zien nider	zigen äber	tra schö
<i>lucibolus</i>	täuffl	cieuffl	täuffl	teuffl	malagn, diaol
<i>lucolosus</i>	fälsch	i.	välsch	fälsch	ingianadou
<i>lucolor</i>	böä	i.	böä	behä	dolor
<i>lucenuo</i>	bider	i.	i.	än ander botta	donù
<b>E</b>					
<i>liam</i>	neuch, äch, ää	neu	noch	ooch, näch	anca
<i>lucibrius</i>	und undruncken druckni	i. truncketer	i. trunckend	äch, äs druckene	è cioch
<i>lucifugio</i>	fliechen	flien	flien, hinkäntn	hingöhön	schampè
<i>luciferatus</i>	zucht	zicht	zucht	—	rabions
<i>lucipso</i>	ich	i.	i.	i.	e dè
<i>lucipso ipse</i>	ich self	ich selbär	ich	ich schelfs	je stes

E	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>ejulo</i>	rundreärn	lien	räun	rund ohren (u. g.)	scraie
<i>elaboro</i>	arböten	arbeten	ä beten	ütten	laorè
<i>elichnium</i>	dacht	tagt	—	—	pai
<i>eminus, longe</i>	verro	verr	vä bäiten	verre	da lungs
<i>emporium,</i> <i>nundinae</i>	marcket	marcket	emporn	—	marciè
<i>enitor</i>	mieden	—	—	—	sforzò
<i>eo</i>	gihe	gihä	i.	göhen	schì
<i>epilepsia</i>	hifallene krankot	schäntla beätung	buschlät	—	el burt mè
<i>equito</i>	ze reusch ghie	ghien ze rosch	ze rosch ghia	—	schì a ciaval
<i>erectus</i>	garò äustien	stie gera äü	gräd aufstien	richten äuf, ope-recht	stè zu dort
<i>ergo</i>	derfan	bogen	—	—	dunca
<i>erro</i> s	fäellen	fällèn	folen	fill a 1)	falè
<i>erubescio</i>	giänten schämen	schänt'n	sehemen	—	vergognè
<i>esurio</i>	hungern	hongerì	hungoren	—	da fam
<i>exello</i>	räissen äü	raisen äus	äusräissen	—	stracciè fora
<i>exomo</i>	sepn	berfen äü	äuckeren	gunlen (u. g.)	menè su
<i>exacerbo</i>	zeurni machen	machen zorni	machen zorni	—	gni pluriè
<i>examen apum</i>	kut bäidn	kut päidn	kutte vo päi	—	trops es
<i>exareo</i>	dor berden	doren	doren	dorron	gni saeck
<i>exentero</i>	de trippen äus-laden	tien offin	äusziechen in trippen	äuszigen die bursten	stiventorè
<i>excuso</i>	äusderroden	—	—	—	scasè
<i>exonero</i>	oofas-en	fassen oo	abfassen	vä äbes	desciargè
<i>exoro, precor</i>	pitten	i.	i.	pööden, piddeu	priè
<i>expalleo</i>	lez kemen 2)	kimen ploach	bäi kemen	—	gni ghel
<i>expergiscor</i>	äubachen	berbacken	derbäcken	därbecke	dosedè
<i>existimo</i>	müänen	moänen	glöbün	—	craier
<i>exprimo</i>	drucken äus	i.	äusdrucken	—	spreme
<i>effundo</i>	schitten äus	i.	schutten äus	i.	schotè
<i>exteruo</i>	fremet	fremet	fremiger	froemedet	forestè
<i>extrico</i>	äuknipfen	kni fen au	äusbäitoren	—	destrighè
<i>exulto</i>	guoter ding stien	—	—	—	stè de bona voja
<i>exuo</i>	ooziechen	z'in oo	äbziochen	zigen äber	despiè
<i>est necesse</i>	es bil gothuz:säin	ist väneten	mächt muetr	—	al fos de besogn 3)
<i>emundo</i>	säubern	säubern	fürmen	—	naetè
<i>egone?</i>	icheat	ichen	ich	—	je
<i>extendo</i>	äusproäten	bäitern aus	äusbäitern	—	destracni, largè fora
<i>effero</i>	trägen äus	trogen äus	tragen äus	—	portè fora
<i>erga</i>	göhn	üb sel sait	züä	zu diseme	anciamò
<i>tu es</i>	qu pist	i.	do, du pist	du pist	tutes
<i>emo</i>	käffen	käffn	koäffen	koffen	comprè
<i>ecce</i>	schäu	—	schäuge	lug	chilò
<i>expuo</i>	späiden	i.	späiben	späiben äus	spodè fora
<i>expecto</i>	barten	i.	päiten	päiten	spotè
<i>equus</i>	rosch	i.	i.	i.	ciaval
<i>equa</i>	rösch	rosch	möhren reuschen	merga	ciavala
<i>exeo</i>	fort gihen, gihen äus	gien äus	bergien	kimmen äusser	gni fora
<i>exiit</i>	fortgangen	gangen fort	ist kánt fort	äusser kent	a le gni fora
<i>edo</i>	essen	i.	i.	i.	manschè
<i>excubo</i>	gebachen	bachen	bächen	mächen gebärde	fa verda, ciarè
<i>expendo</i>	tzörn	zörn	gezörn	tzieren	spanè

1) erravit: hät gefilt. — 2) aloek kemen. — 3) Solamente nel ms. 1037.

E	Perginenses	Roncegenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>eruo</i>	äugraben	gräben äü	äusgräben	i.	ciarè fora (o ap.)
<i>evertō</i>	oberfen	keren unten und übere (u. gall.)	nider geschlägen	rueren nider	osè sot e soura
<i>elixo</i>	seuten	sieda	gesouten	schiden	cheu
<i>eiicio</i>	fort käiden	jagn äus	thuä	träiben	chacia fora (oap.)
<i>eja age</i>	thuä das	via thus äfen	—	machen via	via fä
<i>egregius</i>		—	—	fräver	—
<i>excipere ho-</i>	in häisch nehmen	geben schlaffen	geben hörbig	—	bogn fä albergè
<i>spitio</i>					
<b>F</b>					
<i>figo</i>	instöcken	i.	i.	ruän ihn	chaciè ite
<i>foenum</i>	häib	häiba	höube	hube	faegn
<i>foenum cor-</i>	grömöt	gramet	grämen	—	faegn
<i>dum</i>					
<i>fruit</i>	ist gebön	ist gebeden	ist gebest	—	a lè
<i>furoris</i>	stoclen	stellen	i.	stolo stiele	robbè
<i>finis</i>	zen lösten	i.	—	fertigo	fign
<i>finio, finitum</i>	rissen, ist ge-	i.	i.	ferdigen, ist ge-	ruè, al è fini
<i>est</i>	risst	—	—	rivet	—
<i>faba</i>	paän	poän	i.	boanä	faves
<i>faber ferra-</i>	schmi	i.	schmit	schmitte	un feur
<i>rius</i>					
<i>fagus arbor</i>	puech	i.	i.	ägor	fagher
<i>fabricor</i>	zimeren	—	—	mächen	fabricchè
<i>fallacia</i>	petroeg	—	—	—	forbaria
<i>falsus</i>	geleguen	lugner	lunger	—	faltz
<i>fames</i>	honger	hungere	hungere	hungär	fam
<i>famelicus</i>	honger	hungeri	hungeri	—	famè
<i>famulus</i>	knecht	känecht	knecht	zu knecht	servidù
<i>famula</i>	moed	maät	gienerin	—	fantescla
<i>famulor,</i>	dien	ghien zo knecht	dienä	—	servi
<i>servio</i>		zo dien			
<i>fenestra</i>	baleket	fenster	i.	föster	finestra
<i>farina</i>	meäl	mel	—	möl	farina
<i>farinam su-</i>	meäl knöden	kneäten	knetens mel	—	fä la pasta
<i>bigere</i>					
<i>funiculus, li-</i>	schnur, pänd	späget, schnur	i.	schnur, spegele	chorda
<i>gamen</i>		pänd			
<i>fax</i>	pur	kente	i.	—	tizé
<i>femoralia</i>	prig	i.	pruegk	pruck	braia
<i>farus</i>	flade	honi	i.	—	spalmes
<i>fruit felix, ha-</i>	er hät glücke	er hät ä glick	—	—	za bu fortuna
<i>bit fortu-</i>	gehät	kat			
<i>nam</i>					
<i>feretrum</i>	bäer	loo	bäur	bäur	un vaschel
<i>ferior</i>	fäerti machen	machen fäirti	fäiren	feurtäg mächen	fä santù
<i>fermentum</i>	heisl	hösl	i.	höven	loè
<i>festuca</i>	schiver	schiffer	i.	—	spina
<i>fibula</i>	schnal	i.	schnälä	i.	stlara
<i>fidejubeo</i>	pirgen	machen pirg	—	machen gebischet	fä segurtè
<i>fidelis</i>	frum (u. gall.)	—	—	—	fidel
<i>figulus</i>	schisler	—	schusler	—	fè scudeles
<i>filia</i>	diern	tochter	i.	Däätter, Dierule	na lia
<i>filius</i>	sön	schon	i.	i.	un fè
<i>filum</i>	garn, zbirn	faden	gärn	i.	fi

F	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>findo</i>	klieven	klioben	i.	klippen offen	sfaene
<i>fistula</i>	floet	fletl	holder	hollör	fablò
<i>flavus, luteus</i>	gel	gel	i.	gööl	ghel
<i>flecto, inclino</i>	pucken	nider pucken	i.	bucken	se plie
<i>flos</i>	ploom	ploäm	roäs	plume	ciuf
<i>focus</i>	hert	i.	i.	heärde	fogorè
<i>foedus</i>	schöli	schäntlä	schäuslä	—	burt
<i>foetidus</i>	stincket	i.	i.	i.	tossariè
<i>foector</i>	stanck	stinck	i.	stincket	tof
<i>frons<sup>dis</sup></i>	läb	i.	loäb	loob	foia
<i>fomes</i>	zunter	i.	i.	zuntän	lasca
<i>fornax</i>	heufen	hoffen	i.	hoven	forn <i>i</i>
<i>fornix</i>	gäbölğ	i.	i.	volten	vot
<i>formica</i>	umes	omäs	ämäs	ämessen	terciora
<i>frascinus arbor</i>	esch	—	storn	—	frassa
<i>frico</i>	schoben	riblen	ribm	riben	sfriè
<i>frumentum</i>	boäz	i.	i.	wätze	formaent
<i>frumentum nigrum</i>	mörbetz	merbetz	kinckl	—	poia
<i>fulgur</i>	himbl ässiger	himblätzen	gloeschen	glizigete	tarli
<i>fumus</i>	räck	i.	roäch	rocke	fum
<i>fundo</i>	schlinck	i.	i.	schlinckä	—
<i>furca (instrumentum rusticum)</i>	gäbl	gabł	gäbl	—	forcia
<i>fustis</i>	stab, knip	stab	stecklo	stääb	bachet
<i>facio</i>	thiä, machen	i.	thuen, mächen	thua (u. g.) mächen	far
<i>frigo</i>	resten	reasten	roesten	—	arosti
<i>fugere in longiques regiones</i>	in die verse lände fliechen	in di vere lande flien	hinkänten	—	schampè da lungs pais
<i>frustra</i>	um änzist	pä nicht	um nicht gethän	ume nicht	por nia
<i>fero</i>	tragen	trogen	trägen	i.	portè
<i>ferrum</i>	äischen	i.	i.	oischen	fer
<i>frater</i>	prueder	i.	i.	bruder, brodre	frer
<i>fortis</i>	starckot	starok	stärök	i.	fort, gajard
<i>fui</i>	ich pin gebön	ich pin geböden	ich pin gevest	—	sogn stè
<i>firmitus</i>	föst	ich pin geböden	bol stierend	—	stè fort
<i>flamma</i>	lög 1)	flamen	—	bampa	flana
<i>fons</i>	prunnö	i.	i.	brunnen	fontana
<i>frigus</i>	kalt	i.	kält	käälte	froed
<i>fructus, poma</i>	seubes	obes	obäs	obäs	frutti
<i>frustum</i>	knol	stickl	risle	stucke, sticke, ä	toch (o ap.)
<i>fulchrum</i>	stitz	stitzen	stutzet	prochle	punta
<i>fuligo</i>	rues	rues	i.	stuzetä	sporch de ciamin
<i>fumus</i>	—	—	—	ruus	fumaenc de morte (c. R.)
<i>futurum est</i>	bert säin	i.	berd säin	word schäin	serä
<i>festum</i>	fäürtü	faiertä	fäürtä	fäürtag	santü
<i>festino</i>	gäch haben, haben gehen 2)	giä pähen	gebär bahem	bohönnon	va in pressa
<i>fateor</i>	sagen di baret	glabu	kuden di bäret	ferhässen	confessè
<i>fastidium</i>	—	—	gräusch	vämägen	föstidi

1) Ms. 1037 lig. — 2) Ms. 1037: bähenn gehen.



# IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

F	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>factum</i>	sach	—	sächen	ägemäch	fatt
<i>fessus</i>	midä :)	i.	muede	mude	stanck
<i>frango</i>	precken	i.	i.	i.	rompi
<i>fronsis</i>	tzicht	tschicht	—	senne	mus (u. g.)
<i>felis</i>	katz	i.	kätz	kätzä	giata
<i>fuscus</i>	s jindl	i.	i.	spinlä	spenle
<i>torfex</i>	schär	i.	schär	i.	forfös
<b>G</b>					
<i>gallus</i>	ä hu	ho	hä	—	gial
<i>gallina</i>	hënn	i.	i.	hennä	gialina
<i>gena</i>	bangen	bang	bäng	—	na massela
<i>germen</i>	käim	i.	—	—	nssee
<i>gibbosus</i>	pucklet	i.	—	—	gobè
<i>glaber</i>	hää	schlicht	i.	—	litze
<i>gladius</i>	böir	i.	schübert	schbeärd	na spada
<i>glomus</i>	knäul	i.	i.	i.	le mischel
<i>granum</i>	gräen	kern	kornle	kern, pör	granöl
<i>gremium</i>	schoüs	i.	i.	tschossen	l grame
<i>gustus</i>	schmök	geschmack	geschmäch	—	tof a bogh
<i>glidus</i>	gefroren	i.	i.	geffroort	glatschë
<i>gutta</i>	tropf	i.	trupf	tropfä	gotta
<i>gravis</i>	schbär	i.	schbört	schbär ;	pesunde
<i>glacies</i>	äisch	der äisch	i.	i.	glatscha
<i>gens</i>	läit	i.	leut	leute	schent
<i>garrus</i>	klaffen	i.	rödn	prechten vil	rasonè
<i>gula</i>	gurgl	gürgl	—	der schlund	gola
<i>gramen</i>	grosch	i.	gräsch	i.	erba
<b>H</b>					
<i>habeo</i>	ich hän, haben	ze hän	hübe, höben	ich häb, häben	avei
<i>habilis</i>	tschick	—	gut	—	bogn
<i>hactenus</i>	hins da	i.	hia	—	chilò
<i>hic, haec, hoc</i>	d-r, di, das	i.	dor, dise, das	ditzen, ditze, ditzän	chaest, chaesta
<i>haesito</i>	zbeifeln	—	—	—	dubitè
<i>hasta</i>	langhard	—	steck	—	na matza
<i>hodie</i>	häit	i.	hänt	heute	inchoe
<i>heri</i>	göstär	gister	i.	göster	gnir
<i>hirsutus</i>	zeitet	tschu'schet	bosträimbit	—	porous
<i>honor</i>	er	ehär	erickät	—	ouor
<i>hora</i>	stun	i.	ur	oorü	ora
<i>hordeum</i>	gerste	gerst	i.	gersten <sup>2)</sup>	orde
<i>humerus</i>	achslen	axl	äxl	äxschel	sabla

1) ms 59 di Trento mihä 2) si tritunt dicunt präen.

H	Perginenses	Roncegenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>horsum</i>	herberts	äf dräu säit	stiofur	—	olà
<i>humecto</i>	nötzen	molten	lögen ze baächä	—	mol
<i>hellus</i>	fresser, bolf	fresser	i.	—	patsciugn
<i>hyems</i>	bintea	i.	i.	bintär	inver
<i>habito</i>	stran	—	bläib	bonen	abitè
<i>harco</i>	enget	still	gehönge	—	ciaspedè
<i>haurio</i>	schöpfen äü	i.	schopfen	schöpfen	tesù (u. g.)
<i>hepar</i>	löver	löver	i.	löberä	fiè
<i>hiatus</i>	kлом	klufft	klunst	kluffe	sfaessa
<i>hic, huc</i>	hiä	i.	hiä, dä	ää, hiä	chilò
<i>hinc</i>	vo da	vä da	vo hiä	äb hiä	da chilò
<i>hioss</i>	äuheben	offigetien	klobm	goä goän	sfaeni
<i>hirundo</i>	—	—	schberbele	i.	rondola
<i>hoedus</i>	kitz	i.	i.	kitzle	un picceon
<i>homulus</i>	mändl	i.	menle	menle	—
<i>hortus</i>	gart	i.	gärtä	gärten	ort
<i>huic</i>	in däü	der däü	disen	deme	—
<i>habitus</i>	ootu	atn	aten	ääteng	'l fiè
<b>I</b>					
<i>ire lente</i>	gihen gietlä	gihän destor	gihen guetlä	göben	schì plang
<i>ire cito, c-le-</i>	gihen pahen	gihan äil	gihän bäheme	göhen bohéune	schì praest
<i>riter</i>	—	—	—	—	—
<i>intelligo</i>	verstien	i.	versteen	—	intene
<i>infero</i>	intragen	tragen in	i.	—	portè ite
<i>interficio,</i>	teäten	sehn	i.	tuuten (ambo <sup>1</sup> )	matzé
<i>macto, occido</i>	—	—	—	u. gall.)	—
<i>jento</i>	schelfern	vorbäisen	vorformen	vormäisen	fa colaziung
<i>illie, ibi</i>	dert	sem	selm	—	in lò
<i>idem</i>	der selve	in sel	i.	—	chael
<i>jejunio</i>	fasten	i.	fästen	fäste	schinè
<i>ignavus</i>	hörer	—	—	groube	stletoring <sup>2</sup> )
<i>imago</i>	pöld	—	gesich	—	cheder
<i>imemor</i>	denck nüt	vergisset	vergisset	—	desmentious
<i>impero</i>	piedn	schaffen	schaffen	—	comarè
<i>imperterritus</i>	nötschröckig	nicht fircktet	nicht fortend	—	chal na se tem
<i>impleo</i>	füllen	fillen	fullen	i.	impli
<i>impleo</i>	gehenken	—	—	—	intrighè
<i>implumis</i>	ungfeder	senza födern	kväns föder	—	senza plume
<i>inauratus</i>	übergildet	i.	—	—	indorè, abrusorè
<i>incensus</i>	oobrunen	äprant	väprent	—	abrusorè
<i>incertus</i>	onsicker	—	—	—	incerto
<i>incipio</i>	unhövon	heiffnä	ähoffen	—	schomentschè
<i>includo</i>	inspörn	spörnin	in spren	—	sorä ite
<i>inconstans, fi-</i>	nicht väbeurt	jähab käbeurt	kobort hädler	—	nonnè de parora
<i>dem fallens</i>	—	—	—	—	—
<i>indr</i>	van dac	der dai	vo diser	—	da chael lug,
<i>indigentia</i>	noät	väneät	notiger	mängel	(u. g.)
<i>indusium</i>	hemoät	hemät	pfoat	pfäüt	bosegni
<i>infigo</i>	instöcken	schieben in	stöcken in	—	chac è ite
<i>infigo</i>	plään	—	augeblen	—	abotè
<i>infundo</i>	lein	legen drin	keren zo voldä	—	emplè ite
<i>ingredior</i>	ingihen	gihän in	i.	—	schè ite
<i>intra, intror-</i>	in, inet	in, an in, inet	drin	inner	la ite
<i>sum</i>	—	—	—	—	—

1) Si animal interficiatur dicunt schlägen. 2) Ms. 1097 pletoring. Ms. 59 di Trento pure pletoring<sup>2</sup>) prob. bei in )

I	Perginenses	Roncegneses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbatieneses
<i>jacio</i>	hinberpen	berfen fort	hinberfen	—	schetè ia
<i>inimicus</i>	fäit	—	—	fäinde	inimicho
<i>inimicitia</i>	fäitschap	—	—	—	inimizitia
<i>injuria</i>	durecht	spöt	i.	—	ingituris
<i>inimitor</i>	ungeläänen	läänen	i.	pucken	seporè
<i>insalubris</i>	ungesunt	umtschund	ung. sunt	—	malsan
<i>inscribo</i>	inschräiben	schräim in	mercken in	—	sin la ite
<i>iuste</i>	gärecht	just	recht	gerecht	justè
<i>injuste</i>	unrecht	injust	unrecht	onrecht	an sa justè
<i>intellertus</i>	ferstand	verst. nd	verstand	—	—
<i>intempestivus</i>	ze frue	äus di zäit	nizaiten	—	fora de sasogn
<i>inter diu</i>	durch den too	durck den taghin	durch in taghin	—	intral doi
<i>interdum</i>	äfte fart	i.	—	timbotta	lasottes
<i>interim</i>	derbäil	bäil	—	—	intratant
<i>interrogo</i>	ferschen	föurschen bää	vorschen	i.	interrogchè
<i>invenio</i>	vinnen	glunten	fennen	funden	ciafè
<i>invidia</i>	närdi	i.	—	—	invidia
<i>involuntarie</i>	ungeärnetön	—	—	—	inenagian
<i>invoco</i>	kieffen	i.	kuffen	kouffen	erdè
<i>inutilis</i>	ungebärt	vernicht	nichtörth	—	bogn da nia
<i>ipse, ipse</i>	de self	er	i.	der schö	al
<i>ira</i>	zeurni	zorn	zurn	—	l'ira
<i>irrigo</i>	gewässern	geben wasser	wässer geben	—	da eiga
<i>ita dixi</i>	a sen han köin	i.	a so häi keidet	ä so häi kudet	di in schiö
<i>iter</i>	wöö	wöi	weg	wög	trü
<i>justitia</i>	zerecht	recht	gerecht	gerecht	justizia
<i>juvo, succurro</i>	helven P. gehol-	hilfen	i.	höölfen	schovè, daidè
	ven				
<i>item</i>	nen	i.	noch	occh, näch	da ite
<i>imprudens,</i>	tseolp, gäila	—	wäiberer	—	ciamerges
<i>lascivus</i>					
<i>in</i>	ze	in	in	—	ite
<i>improbus,</i>	znicht	i.	i.	busche, zenichtig	vie
<i>perfidus</i>					
<i>infans</i>	kin	i.	kind	kint	el mut
<i>jaceo</i>	ligen	i.	i.	lägen	sa ponescù (u. g.)
<i>janua</i>	peurten	i.	toar	thor	porta
<i>Ille, illi, he-</i>	er	i.	dër sel, den sel	ditzin däbme	chael
<i>ius</i>			vo den sel		
<i>illa</i>	di, die	i.	dä sel	diseme, de	chaela
<i>impar</i>	nöt guet	—	nöt guet	ongeläiche	no bastant
<i>impetro</i>	backemen	genemmin	inhäben	forekrigen	ciafalla
<i>incendo</i>	fäier göben	geben fäier	göben fäur	zuinden	da fug (u. g.)
<i>incendium</i>	wäbrent	groässes fäier	vorpront	prende	insverde
<i>incubo</i>	drau lueken	stie dräu	steen uber	gelingertsteen	inchuzolè
<i>infernus</i>	di Höll	i.	höll	hööla	l' infer
<i>inficio</i>	fäim	i	ferm	fernem	corù
<i>integer</i>	ganz	i.	ganz	göntz	intir
<i>interest mea</i>	—	mi tragsö	kimmen hubsch	kimet mihr	mememporta
<i>iuo</i>	tschbüren	schbüren	schbüren	schbüren	schouèr
<i>initio</i>	äfu erst	über erste	di erst	zum cärst	prönzipi
<i>illudo, ludi-</i>	schbäncken	—	lachen aus	spoten	vi fora (o ap.)
<i>tico</i>					
<i>jocor</i>	scherzen	—	troiten	tretzen	mincionè
<i>juvinis</i>	jung	junger	junck (u. g.)	i.	schoun

I	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Rbbat.
<i>ita, sic</i>	ä seu	i.	ä so	ä sche	in su
<i>immaturus</i>	umraiff (u. g.)	i.	nöt räiff	nundräiff	malmadrè
<i>irascor</i>	zourni säin	zournig	zornü	zornig sein	dessene
<i>investigo</i>	zhuechen	suchen	suchen	s <sub>1</sub> -uren	kiri
<b>L</b>					
<i>locusta</i>	häuschreck	folger <sup>1)</sup>	huberspringer	—	saioch
<i>loquor</i>	klaffen, sprecken	klaffen	röden	prechten kuden	rasone
<i>liscivium fa- cere</i>	lää machen	lä machen	tzeächten	—	fa liscia
<i>luna</i>	der Mu (u. g.)	ma	di mä	der mäano	la luna
<i>labefacio</i>	giupier», ver- dörven	prucken	—	—	gastè
<i>labium</i>	triern	triel	i.	trildär	schef
<i>lacta</i>	täidn	i.	tötten	—	latè
<i>lacuna</i>	glumpf	läch	tolck, hulb	i.	piccieleg <sup>1)</sup>
<i>loedo</i>	schaden thien	schaiden	thun schä (u. g.)	schäde thun (u. g.)	fì dan
<i>lamina</i>	lään	lam	kling	pläte	andola
<i>lana</i>	bool	i.	bol	mäs lä nä	lana
<i>lanicna</i>	mötzi	meitze pancha	metze, pänck	—	beccaria
<i>lapis</i>	knot	i.	i.	in knotten	sass
<i>lapillus</i>	stoü	stä ä	knötle	i.	na picciera pera
<i>lapsus</i>	fal	fäl	i.	i.	na tomè
<i>lardum</i>	speck	i.	i.	i.	tscho sciè
<i>larix</i>	läreck	i.	loreck	—	lersch
<i>latitudo</i>	bäite	i.	i	witte	lerg
<i>latro as</i>	pelln	i.	i.	—	scraie
<i>lego</i>	löschen	lesen	i.	löschen	li
<i>lepus</i>	hasch	i.	häs	häschen	leó <sup>2)</sup>
<i>levis</i>	ring	i.	i.	ringe	lizir
<i>libet</i>	gallen	pfallen	—	—	plesch
<i>licentia, fa- cultas</i>	der läbnusch	derlämis	—	—	licenza
<i>ligo, onis</i>	häu, pick	pick	häuge	stitzebä	zappogn
<i>ligurio</i>	schlincken	i.	klutzen	—	'ngloti
<i>lingua</i>	tzung (u. g.)	i.	i.	zungä	leughä
<i>linio ungo</i>	salven	salmen	sälben	sälpen	unoche
<i>litus, ripa</i>	roü	i.	raü	—	rua (u. g.)
<i>locus</i>	eurt	i.	orth	—	ing (u. g.)
<i>lolium</i>	leü	loel	leul	—	arbais de chor- nitla
<i>lomentum</i>	meal vä paän	mel vä poän	mel poan	möl poona	farina de faos
<i>longe, procul</i>	verre	ver, fer	vä bäiten	verre	da lungo
<i>lorum, zona</i>	ä riem, girtl	girtl	gurtl	bridl, gurtla	la brama
<i>longus</i>	lanck	i.	länck	i.	lung
<i>luces, splen- deo</i>	läichten	liechten	i.	leuchten	dó
<i>lucidus, splendidus</i>	läichti	liehti	liechto	leuchtet	luminous
<i>lucror</i>	gäbinnen	i	gebünnen	—	—
<i>lucta</i>	ringen	i.	spillen miten ärm	—	schotè a bratsch
<i>lactuosus</i>	läüdi	—	—	—	al fè
<i>liber</i>	pueck	i.	pues	bog	liver
<i>lucus</i>	staun, staud	bältl	stäud	—	un picciè bosch
<i>lupus</i>	bolf	i.	i.	i.	lù
<i>lutum</i>	lom	lacken	tolch	—	pantagn

1) Ms. 1037: fronger. — 2) Ms. 1037: biccieleg. — 3) Ms. 1037: lei.

L	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
<i>lusco</i> <sup>as</sup>	verriten	äuserfön	verzotten	—	descomedi
<i>ludo</i>	spillin	i.	i.	spöllen	schoje
<i>laudo</i>	lofen	gäiden	löben	—	lovè
<i>laevigatus</i>	schlickt	i.	i.	—	litze
<i>laetus</i>	lusti	guetter ding	lustoeg	—	ligher
<i>luscus</i>	tschel:sk	luschkot	hälber plint	—	claranerous
<i>lagena</i>	flonsch	fläsch	i.	putrechle, pit- terle, putrio	barschel
<i>later</i> <sup>ris</sup>	tzigl	i.	—	—	cadrel
<i>lavo</i>	bäschen	i.	beschen	—	lavè
<i>lugeo</i>	reärn	i.	räubmen, räu den	geulen, drätn re- aren	pitèe
<i>lumen</i>	liä	i.	licht	licht	lum
<i>ligo</i> <sup>as</sup>	pinten	pindn	bindn	bindn	liè
<i>liben'er</i>	g-ärn	i.	geern	geern	fösche giagn
<i>linum</i>	haar	lign	haar	harlinschott	lin
<i>limax</i>	schneck	i.	scheck	schneck	schneck
<i>lens</i>	—	—	linsen	linschen	lant
<i>lectus</i>	pött	i.	pött	bötte	lött
<i>latro</i> <sup>nis</sup>	dieb	i.	dieb	düb	lere
<i>lac</i>	mülich	mülich	mülich	i.	lat
<i>laboro</i>	arbötte	arbeiten	arböten, tagher- cken	ärbeeton	laorè
<i>lacro</i>	räisen	däräisen	dräisen	reison	sbrogè
<i>lapis compla-</i> <i>natus</i>	platt	i.	plat	pl-ttä	plata
<i>libra</i>	liver	liffer	lifer	liffer	lira
<i>latus</i> <sup>a</sup> , <i>un-</i> <i>plus</i> <sup>a</sup>	bäit	i.	gebäit	bitt	lergh
<i>lebes</i>	haffu	i.	häfn	häven	larötsch
<b>M</b>					
<i>musca</i>	ä fläü	a fläig	ä flüech	ä fleuga	moscha
<i>manipulus</i>	mändler	kupm. hand	a gärb	—	na magn
<i>macula</i>	moschel, märl	muschl (a. g.)	ä bletz	—	maccia
<i>mulgeo</i>	mel-ken	i.	i.	melicken	mosche
<i>multitudo</i>	kutt	gutaäl	kuttä	i.	trousch
<i>mendacium</i>	lug	i.	long	luge	baosia
<i>macero</i>	reären	reästa	—	—	mat a borvè
<i>maetra</i>	muelter	i.	multer	molträ	molitra
<i>maculo</i> <sup>as</sup>	müelen	muschlen	bletzen	—	schmacciè
<i>madoo</i>	zigen nas	boächen	boachä	nötzen	fa mol
<i>madidus</i>	naas	boächer, nas	—	näas	fat mol
<i>mag's</i>	mear	vo mehr	mehro	mehro	de plè
<i>ma'edico</i>	verfluechen	verfüchen	—	—	n aledi
<i>malefacio</i>	schad thien	thien übl	thuen bea	—	f. mal
<i>mamilla</i>	ditle	titl	tut	pruston	na tacta
<i>mando</i>	käidn	i.	käudn	—	mastiè
<i>mane</i>	morgend	morgot	morgesch	mürgen	d' domagn
<i>maneo</i>	pläiben	stien stil	bleiben	—	restè in lè
<i>marc</i>	meir	—	—	meer	el mer
<i>massa</i>	toäg	mott	käzävill	—	na massa
<i>mature</i>	fria	frie	fria	—	a bon ora
<i>maturesco</i>	räiven	räiffen	s' räiff	—	madorè
<i>mih'i, me, me-</i> <i>cun</i>	gämier, mir	mimör, mi	mih'r, mi möt mier	mih'r mich, mo mir	a mei, me, pra mé

№	Perginenses	Roncegnenses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbatenses
<i>medeor</i>	örznen	—	örzen	schälben	medià
<i>medulla arboris</i>	körn	kern	—	—	la miola de legn
<i>medulla ossis</i>	march vä poärn	kern vo poän	—	—	la miola d'oss
<i>mel</i>	honii	i.	i.	hoonig	mil
<i>melioro</i>	pössern	i.	i.	bö'sen	mioré
<i>memor</i>	dencket	gädencker	gedencker	gedencket	chafaracourda
<i>mensis</i>	munend	monät	mönend	määnoth	maes
<i>januarius</i>	genner	gienner	—	Menses Italicae	
<i>februarius</i>	hornig	horlung	hornu g	appellant, pra-	
<i>martius</i>	mörtr	i.	—	eter Martium,	
<i>aprilis</i>	abrel	i.	—	quem Mörzen	auri
<i>majus</i>	maü	i.	—	vocant.	má
<i>junius</i>	broucket	bracket	—	—	schugu
<i>julius</i>	höbiget	—	—	—	messe
<i>augustus</i>	erster aux	ägest	—	—	aescht
<i>september</i>	anderst aux	—	—	—	set ember
<i>october</i>	hörböist	—	—	—	ottober
<i>november</i>	häleg munat	—	—	—	novaember
<i>december</i>	wintermunät	—	—	—	december
<i>mereor</i>	verdieneu	—	—	—	merité
<i>mergo</i>	induncken	duncken drin (u. g.)	drin durcken	—	tuncha ite
<i>meridies</i>	mittoo	mittertö	mittertäg	i.	mötzdi
<i>meto is</i>	mooderen	schäidn	lesen bän änder	—	cesoré
<i>morior</i>	sterben	i.	i.	sterven	mori
<i>meus</i>	mäy	i.	mäin	—	mie
<i>miles</i>	krieger	i.	—	schollener	soldá
<i>miser</i>	anmintü	arnes	arm	ärme	pure
<i>misereor</i>	derparmen	—	erpärmen	—	avé misericordia
<i>mitesco</i>	hoämisch kemen	miltiger kema	gotuns mächen	—	vegnü in bones
<i>moneo</i>	derlücken	—	—	—	armoni
<i>mons</i>	perg	i.	—	—	na mont
<i>moror</i>	verhalten	lassen spät	—	—	tardivé
<i>morbus</i>	krancke	krancket	—	schüchte	maratia
<i>mordeo</i>	päis'hen	i.	bäsen	bäisen	mordé
<i>mors</i>	di teäth	toät	i.	deäth	mort
<i>moveo</i>	mööffern	meifferen	—	roro meüre	möre
<i>mucus</i>	schlögl	schnader	schoden	scheuz 1)	marschels
<i>mugio</i>	bögelen, lüen	bögelen	luen	—	bosé
<i>mülta</i>	straff	i.	—	—	condané
<i>multiplico</i>	unvermehr	doplen	—	—	torné in dan
<i>multum</i>	vill	i.	i.	käif, vile	treup
<i>munio</i>	stör'keren	i.	stärchen	—	fortifiché
<i>murmuro</i>	brumpeln	i.	i.	—	brontoré
<i>mus</i>	mäusch	mäus	i.	mäusche	soriceia
<i>mustella</i>	särmel	fräl	—	—	bellora
<i>mutus</i>	läichen	i.	lücken	—	impresté
<i>mutō</i>	keren	midn	—	—	modé
<i>mulier</i>	bäip	i.	bäip	weibe	fonna
<i>mater</i>	moeter	mueter	i.	mutter	mogra
<i>montis abrup- tis</i>	län	lee	ren	—	roa
<i>mitilo</i>	oohacken	haeckend är	häcken nide	—	tajé ia
<i>metior</i>	messen	i.	messen	—	mesorá

1) Ms. 1085 scenuf.

M	Perginenses	Roncegenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>mendax</i>	gelugner	lugner	lounger	lugener	bauscher
<i>maeseo</i>	mäger kemen	kemen schickot	mäger kemen	kemen mägere	gnu megher(u.g.)
<i>matetera, amita</i>	moämä	i.	i.	—	mada
<i>manus</i>	hand	i.	händ	i.	magn
<i>mitto</i>	schicken	i.	schicken	i.	mené
<i>magnus</i>	graäs	i.	i.	i.	gragn
<i>malus, nequam</i>	znicht	i.	i.	busche	rie
<i>mensura</i>	messaging	mass	mäss	mäesse	mesura (u. g.)
<i>murus</i>	mäur	i.	i.	mäurü	mur (u. g.)
<i>molitor</i>	müller	i.	muller	i.	morinä
<i>moneta</i>	gelt	i.	i.	i.	monaeda
<i>moleo</i>	ängraäsen knot	i.	—	läst	na gran pera
<i>male</i>	nit recht	mälamenter	—	ubel	malamaent
<i>major</i>	mehär	greässer	—	groösser	maju (u. g.)
<i>marcesco</i>	fäulen	fäuli kemeu	derfäulen	fäulen	freidasch
<i>molendinum</i>	müll	i.	mull	mulle	mongn
<i>mando</i>	unschaffen	schaffen	i.	—	comané
<b>N</b>					
<i>nego</i>	lägen	—	unterloam	—	neghé
<i>nimis</i>	rund	vill	i.	heftige	treup
<i>nullus, nemo</i>	ko, kä, niemand	niemet	niemän	küäs	negugn
<i>nascor</i>	af de bet kemen	ghie äü	gebo:ten	buerden	nasche
<i>nascitur, granum</i>	der kern äü gehet	gehet äü korne	au gihet dös gebägs	—	nasche la blava
<i>nasus</i>	nosch	nasch	näs	nääsä	nos
<i>non possum edere</i>	i mu nöt essen	i mey nöt essen	i mäg nit essen	ich käännit essen	inc po mansché
<i>non, nec</i>	niet nöt	i. nä, nicht	i.	i.	nó
<i>nubeo</i>	bolck	noebl	bolcken	bolckenä, schü	na neora
<i>necto</i>	knüpfen	i.	knuepfen	—	engropé
<i>nebula</i>	nevel	—	nebl	buerä	ciarü
<i>negligens</i>	fäul	höirei	i.	—	negligiaent
<i>neo</i>	spinnen	i.	i.	spinn	firé
<i>non est verum</i>	ist niet bahret	ist na boor	ist nit gehähret	—	al nene vaei
<i>nequeo</i>	i mu niet	i mey niet	ich mäg, mug nót	ich kään niet	i no pó
<i>neuter</i>	no oäns no s'ander	no oäs no s'ander	nof de äi nof den oader	—	no un, no l'alter
<i>nidus</i>	ööst	nest	i.	nöstle	choa
<i>ningit</i>	schäiben	i.	schnöiben	schnäibet	nevighé
<i>nix</i>	schnéä	i.	i.	i.	la i aei
<i>noceo</i>	schaden	neiseren	—	—	leri
<i>nolo</i>	i bill niet	i.	i bill nót	ich bill niet	i ne vó
<i>nondum</i>	neu nót	ää nót	neu nót	soch na	anaiamo nó
<i>nonus</i>	niente	i.	näunte	neunte	le nogu
<i>nos</i>	wir	i.	wier	wier, wüer	nos
<i>noster</i>	unscher	ünser	uns(er) (u. g.)	—	noscht
<i>notus</i>	erckent	bäissen: alle	al:c wissen	dosekänt	tuggisa
<i>noverca</i>	stäiffmoeter	stäigmueter	stieffmueter	—	madrigna
<i>novus</i>	näu	i.	neung	neüeme	al nu
<i>nucleus</i>	keern	i.	i.	—	tazugn (u. g.)
<i>nudus</i>	nackend	nacket	nackend	näckund	desnú (u. g.)

M	Perginenses	Roncegenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>mendax</i>	gelugner	lugner	lounger	lugener	bauscher
<i>maeseo</i>	mäger kemen	kemen schickot	mäger kemen	kemen mägere	gnu megher(u.g.)
<i>matetera, amita</i>	moämä	i.	i.	—	mada
<i>manus</i>	hand	i.	händ	i.	magn
<i>mitto</i>	schicken	i.	schicken	i.	mené
<i>magnus</i>	graäs	i.	i.	i.	gragn
<i>malus, nequam</i>	znicht	i.	i.	busche	rie
<i>mensura</i>	messaging	mass	mäss	mäasse	mesura (u. g.)
<i>murus</i>	mäur	i.	i.	mäurü	mur (u. g.)
<i>molitor</i>	müller	i.	muller	i.	morinä
<i>moneta</i>	gelt	i.	i.	i.	monaeda
<i>moleo</i>	ängraäsen knot	i.	—	läst	na gran pera
<i>male</i>	nit recht	mälamenter	—	ubel	malamaent
<i>major</i>	mehär	greässer	—	groösser	maju (u. g.)
<i>marcesco</i>	fäulen	fäuli kemeu	derfäulen	fäulen	freidasch
<i>molendinum</i>	müll	i.	mull	mulle	mongn
<i>mando</i>	unschaffen	schaffen	i.	—	comané
<b>N</b>					
<i>nego</i>	lägen	—	unterloam	—	neghé
<i>nimis</i>	rund	vill	i.	heftige	treup
<i>nullus, nemo</i>	ko, kä, niemand	niemet	niemän	küäs	negugn
<i>nascor</i>	af de bet kemen	ghie äü	gebo:ten	buerden	nasche
<i>nascitur, granum</i>	der kern äü gehet	gehet äü korne	au gihet dös gebägs	—	nasche la blava
<i>nasus</i>	nosch	nasch	näs	nääsä	nos
<i>non possum edere</i>	i mu nöt essen	i mey nöt essen	i mäg nit essen	ich käännit essen	inc po mansché
<i>non, nec</i>	niet nöt	i. nä, nicht	i.	i.	nó
<i>nubeo</i>	bolck	noebl	bolcken	bolckenä, schü	na neora
<i>necto</i>	knüpfen	i.	knuepfen	—	engropé
<i>nebula</i>	nevel	—	nebl	buerä	ciarü
<i>negligens</i>	fäul	höirei	i.	—	negligiaent
<i>neo</i>	spinnen	i.	i.	spinn	firé
<i>non est verum</i>	ist niet bahret	ist na boor	ist nit gehähret	—	al nene vaei
<i>nequeo</i>	i mu niet	i mey niet	ich mäg, mug nót	ich kään niet	i no pó
<i>neuter</i>	no oäns no s'ander	no oäs no s'ander	nof de äi nof den oader	—	no un, no l'alter
<i>nidus</i>	ööst	nest	i.	nöstle	choa
<i>ningit</i>	schäiben	i.	schnöiben	schnäibet	nevighé
<i>nix</i>	schneä	i.	i.	i.	la i aei
<i>noceo</i>	schaden	neiseren	—	—	leri
<i>nolo</i>	i bill niet	i.	i bill nót	ich bill niet	i ne vó
<i>nondum</i>	neu nót	ää nót	neu nót	soch na	anaiamo nó
<i>nonus</i>	niente	i.	näunte	neunte	le nogu
<i>nos</i>	wir	i.	wier	wier, wüer	nos
<i>noster</i>	unscher	ünser	uns(er) (u. g.)	—	noscht
<i>notus</i>	erckent	bäissen: alle	al:c wissen	dosekánt	tuggisa
<i>noverca</i>	stäiffmoeter	stäigmueter	stieffmueter	—	madrigna
<i>novus</i>	näu	i.	neung	neüeme	al nu
<i>nucleus</i>	keern	i.	i.	—	tazugn (u. g.)
<i>nudus</i>	nackend	nacket	nackend	näckund	desnú (u. g.)



# IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D. r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

N	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>numer</i>	zeulen	zeln	zoe'en	zöölen	compedè
<i>numquam</i>	nüe	niä	i.	nihä	mai
<i>nuptiac</i>	haätzet	baäzet	hoäzet	haäzet	nozza
<i>non euro</i>	i keüd mi niet	i käim mi nicht	i ghi nit dräu	i ghi nit dräu	i no mon fede cunt (u. g.)
<i>unum</i>	oäs	i.	näs	äas	ugn (u. g.)
<i>du</i>	zbie, zwie	zboä	zboä	i.	doi
<i>tres</i>	diäü	i.	i.	dreuü	trai
<i>quatuor</i>	vierä	fiere	i.	fiärä	chater
<i>quinque</i>	vinfä	finfe	i.	fünfä	cinch
<i>sex</i>	schexschsä	segso	i.	schegsä	siss
<i>septem</i>	simä	i.	sibeno	sibenä	set
<i>octo</i>	achtä	achte	i.	ächtä	ot
<i>novem</i>	näina	näine	näune	neunä	nu (u. g.)
<i>decem</i>	zeunä	zechene	i.	zechenä	disch
<i>undecim</i>	andlifa	oälfe	oädlefe	oolfa	unesch (u. g.)
<i>duodecim</i>	zbeüfla	zboölfe	i.	zboelf	dodesch
<i>tredecim</i>	dräizenä	dräuzone	i.	dreuzenä	tredeš 1)
<i>quatuordecim</i>	vierzenä	fierzene	fufzene (u. g.)	fierzenä	chtordes
<i>quindecim</i>	fözenä	fiizene	i.	funzenä	chines
<i>sexdecim</i>	tzechzenä	zechzene	i.	sechzonä	saedes
<i>septemdecim</i>	szibenzenä	simzene	i.	schinznä	desezet
<i>octodecim</i>	achtzenä	schtzene	ächzen*	ächtzenä	desdot
<i>novendecim</i>	näunzenä	näunzene	näunzene	nunzenä	desnu (u. g.)
<i>viginti</i>	zbuänzii	sboänzig	i.	sboänzig	vint
<i>triginta</i>	dräizii	dräizig	i.	dreizig	traent-
<i>quadraginta</i>	vierzii	fierzig	i.	fierzig	charanta
<i>quinquaginta</i>	fünfzig	fefzig	futzig	funzig	cinchanta
<i>sexaginta</i>	tzelzig	sechzig	i.	scheetzig	sessanta
<i>septuaginta</i>	simpzig, zienzig	simzig	i.	schibentzig	settanta
<i>octuaginta</i>	achtzig	achzig	ächtzig	i.	ottanta
<i>nonaginta</i>	näunzig	i.	neunzig	neunzig	nonanta
<i>centum</i>	hundert (u. g.)	i.	i.	hundert	cento
<i>mille</i>	täuschend	i.	i.	täuschig	mille
<i>nepos</i>	nevo	nevodo	nef	—	neu
<i>neptis</i>	netzä	i.	neuchse	—	nezza
<i>nunc</i>	jezen	jazt	ebist	hemast	de srgn
<i>nato</i>	schbimmen	i.	s'chbimmä	nägo	nodè
<i>nox</i>	noo, nacht	nä	nächt	i.	nöt
<i>nescio</i>	nöt bitten	i.	wössen nicht	nöt woossen	no sä
<i>nerities</i>	schbartzc	pärämp	woremb	schbärtze	sfronè
<i>nam</i>	bant	i.	bärum	bavumma	ciodichè
<i>viger</i>	schbartz	i.	schbärtz	schbärtz	fosch
<i>nubo</i>	härten	värhäiren	boräten	boräten	maridè

1) primum e ap.

o	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Rbbat.
<i>os</i>	poä	i.	i.	poon	os
<i>obscurus</i>	tunekl	i.	i.	dunckel	scur
<i>omistus</i>	fäst	fasset	fäset	vässiget	cia: iè
<i>opus</i>	arbet	arbat	ärbäet	ärboote	laour
<i>operatus</i>	volle Schulden	verschuldi	i.	—	indobitè
<i>osris</i>	mäul	i.	i.	i.	boccia
<i>obambulo</i>	gihens um ab	giahäns um	gehän ume	—	sche
<i>obduco</i>	decken over	döcken ä, äü.	i.	deck'n uf	cori
<i>obduro</i>	hört berden	hört kemen	i.	—	gni dur
<i>obedio</i>	folgen	folgen	folgen	i.	obedi
<i>obediens</i>	säin folgi	i.	folgen	—	obediorent
<i>obiicio</i>	voor berfen	berfen fühbe	berfen fur se <sup>1)</sup>	—	schetè inant
<i>objurgo</i>	äu köiden	gräim	bräfiäl	bocken	slomenè
<i>obliquus</i>	kram	krump	krum	—	stort
<i>obliviscor</i>	vergessen, i han mi vergäit	vergissen, i kån mi vergissen	vergessen, ich hän im ver- gesset	voergössen	desmentie
<i>obnubilo</i>	gehülzi kemen	kemen gehült	i.	—	al vegn da nin
<i>oboleo</i>	stincken	i.	i.	—	tosariè
<i>obrepo</i>	stilligend gihä	kemen stilling	kemen stillä	i.	gnü nascous
<i>obsigno</i>	märcken	märcken	mercken	märecken	segnè
<i>obstetrix</i>	höbing	höyfiing	lädäm	—	comèr
<i>obtigil</i>	ist getroffen	—	ist kent	—	schu la arpè
<i>obtrudo</i>	schieben fir	schreiben firen	für schieben	—	spengs inant
<i>obturo</i>	schoppen	speren	i.	schoppen	sarè
<i>orum</i>	aefi	äu	oä	oar	l'ü
<i>ori albumen</i>	bäis vän äei	klar vän ay	sbäiz von oä	—	cler dlü
<i>obvius</i>	an ander bäcke- mend	bäckemen	bockemen	kemen ä äs	s' incontrè
<i>occasus</i>	ze abends	gen aben	zo äbend	—	da saera
<i>occiput</i>	hinter um kopf	s' inter in kopf	äufshirn	—	schè da o da ciè
<i>occulus</i>	getaädet	geteätet	getaätet	—	amatzé
<i>occo</i>	öben	grappen	ögen	—	arpiè
<i>obloquor</i>	übl klaffen	koein übl	keudn übl	kuden übl	di mal
<i>octies</i>	acht fart	i.	ächt fört	ächt fierte	ot ottes
<i>oculus</i>	äg	s' äg	säug	oog	eudl
<i>odor</i>	schmach	schmög	i.	schmöchet, dämpf	tof
<i>oleum</i>	öli	eül	eul	oöl	euli
<i>omnipotens</i>	allmächtü	—	—	—	omnipotent
<i>onero</i>	auffassen	fassen	fässen	vässen ufr	ciariè
<i>onus</i>	pur	i.	purde	vääs	un peis
<i>operarius</i>	toberker	arbeter	täurokman	—	laorant
<i>optimus</i>	pöst	—	—	pööste	bogn
<i>opereulum</i>	a looch	ä luck	deck	än uberlet	quertl
<i>opilio, pastor</i>	schäffer	hirt	schäffer	schäffer, hierde	famei
<i>oportet</i>	ist nöätü	tut näät	gehet neätä	mus thua	al fas de busogn
<i>oppignero</i>	verse zen	turfentem	—	—	impegnè
<i>oratio</i>	ä klaf, ä pitt	ä koeda, ä ditt	ä sed, ä pet	a pöödo	un discours, un oraziungn
<i>oriundus</i>	äugangen an den eurt	ist albü vän orth	lantner	—	—
<i>orno</i>	verzieren	machen äü bäala	mächen di aus schea	—	far su bel
<i>oscito</i>	gametzen	gia	gun	—	sba: idlè
<i>osculor</i>	kussen	pussen	i.	kuschen (u. g.)	basè
<i>omnis</i>	alle	i.	älle	i.	dutt

1) Può essere anche un lie.

P	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatinenses
<i>pannus</i>	tuech	i.	tuch	i.	pano, drap
<i>permitto</i>	verbaäden	derläuben	derläuben	—	lassé
<i>pulcher</i>	schie	schii	schüa	schuen	boel
<i>parum</i>	biñü	bi-nü	biene	müschlig	puch (u. g.)
<i>patronus</i>	paur	wirt	i.	—	patrogn
<i>pecco</i>	sinden	sinten	sunden	schunten	peccio
<i>publico</i>	ferckünnen	legenäus	erckunnen	—	publiché
<i>pondero</i>	bögen	begen	bögen	—	pesé
<i>pulcus</i>	kaltprun	gälbrun	ä reas	la ä	potr
<i>paro</i>	päroäten	peröäten	poröäten	—	paracié
<i>parvus</i>	kloä	i.	kluä	—	piccié
<i>palatus</i>	goam	i.	—	—	sot la bocca
<i>pabulor</i>	ze böden fiern	—	—	ötzen	schì colla ciausà
<i>pacifico</i>	oänicket thien	—	—	—	fa. pesch
<i>palea</i>	stroa	sträu	stroü	—	stram
<i>pallium</i>	over roch	mantel	mäntel	bäntel	tabar
<i>pallidus</i>	plöäch	i.	i.	pläick	ghel
<i>patyebra</i>	di apriü vü äug	di öperen	—	—	la ciais
<i>palus</i>	a mosch, fuitz	meusch	mosch	—	na parü
<i>punis</i>	praät	i.	—	—	pagn
<i>papaver</i>	billü mögen	magen	—	—	pavé
<i>paratus</i>	bäroät	beraätet	beroäte	beroet, willig	paracié
<i>parvus</i>	sparlü	spar	spoür	—	sparagnous
<i>paries</i>	bant	i.	fucter	bänt	parci
<i>pario</i>	peren	geboerten	mächen kin	—	partori
<i>pater</i>	vatter	i.	vätter	i.	pere
<i>pax</i>	oänickkäit	oänick	—	—	pesch
<i>peccator</i>	sünder	sünder	suinder	schunter	pecciator
<i>pecten</i>	strääl	i.	kämp	kämb	pieto
<i>pedetentim</i>	gjetlä	dester	guetlä	—	plangn
<i>peior</i>	pirsch	birsche	znichter	pusser	piü
<i>pello</i>	vertjagen	verjagen	jäg-n in vort	träüben äus	desciaccié
<i>pensum, colus</i>	ä räist vü har	rocket	rostä	rochänd	na roccia da filé
<i>per</i>	doerck	fer	zo	dorck	por
<i>pera</i>	fäsch	i.	i.	schöckel	gajoffa
<i>peregrinor</i>	in verre lande	gihen in verre	gihen in bäite	in verre lände	schida luogs
	gihen	lanten	länt	gehen	
<i>perfero</i>	übertragen	i.	i.	i.	soporté
<i>peritus</i>	gelehrt	—	verstetes män	—	bon cié
<i>permuto</i>	täuschen	i.	bexlen	—	bsraté
<i>perterreo</i>	förcht machen	machen di förcht	machen frecht	—	spaventé
<i>perterrefactus</i>	ich pin dorsch-	i pin dorforchtet	bingeböst der-	—	i son sté spa-
<i>fui</i>	röcht	—	s hräicht	—	venté
<i>pertica</i>	stang	i.	stäng	—	chadraia
<i>pingo</i>	äumahlen	—	—	—	pittoré
<i>pictor</i>	äumahler	—	—	—	pittor
<i>pignus</i>	pfand	i.	—	—	pegno
<i>pilosus</i>	tzeutet	—	—	—	parous
<i>porcus</i>	schbäi	i.	schbäin	i.	porciel
<i>porrigo</i>	reächten	recken	güdea	—	sporg
<i>porro</i>	neu	i.	noch	ooch, näch	ciamó
<i>proedium</i>	heuff	hoff	guet, stuck feld	—	mesch
<i>possum</i>	i mug	i mey	i mug	ich mäg, kään	jé pó
<i>postquam</i>	nach	no dorfart	darnäch di fürt	därnäch	do chista vota
<i>postea, post</i>	daernä	dernó	dernäch	nüäch	despó
<i>pestridie</i>	ün too nacher	a to dernó	intig dernäch	—	al davó

P	Perginenses	Roncegnenses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbatienses
<i>postulo</i>	forschen	bitten	vorschen	—	chiri
<i>potator</i>	d'rincker	trincker	truncker	—	bojadù
<i>potius</i>	liever	üenter	—	—	plutost
<i>proe</i>	voersi	veyren	vrude	—	denant
<i>proccido</i>	schnäiden fuder	hächen, schnäiden	i.	—	tajé
<i>proemitto</i>	schicken in fibr	schicken vüren	schicken vurdii	—	mané inant
<i>proedo</i>	ä steller	i.	—	stoler	robér
<i>praeceps</i>	roäni	—	—	—	precipitous
<i>presepe</i>	an baaren	i.	an bären	—	cianea
<i>proestans</i>	furnemen	verekent	—	—	stimé
<i>proestigioe</i>	hexscher	umfalleräi	—	—	striaria
<i>proetereo</i>	giben in fibr	lassen hinten	lassen echnen	—	lassé in avò
<i>proeterquam</i>	überndän	uberntol	—	—	acceté ciodi
<i>proccideo</i>	vorsien	—	—	—	proudaei
<i>prandeo</i>	vormösen	zen bäisen	vormoesen	mäüssen	gouste
<i>premo</i>	drucken	i.	i.	i.	stroché
<i>pridem</i>	frucken	zau zäit	anderbäit	—	za è denant
<i>principio</i>	äufn höven	di höffan	die höffän	—	de pruma
<i>privignus</i>	stäifkin	stäigson	stiefson	—	fiaster
<i>pro</i>	veur	vor	i.	ze	por
<i>proceritas</i>	lancket	haä, l'ocke	hoicke	—	lung
<i>palus 1)</i>	ä steck	i.	i.	schauuel	un pé
<i>patrinus</i>	götl	toet	—	—	tot
<i>procul dubio</i>	ähre fäel	zenza komer	—	—	senza dubi (u. g.)
<i>procumbo</i>	niderlegen	nideren	pucken	—	s'arbossé
<i>planta</i>	a kaü	stamb	kuet	—	legn
<i>prodigo</i>	zermachen	zermachen säin	—	—	consumé cl fat
<i>pyxis</i>	schätel	schatel	schätl	—	sò (u. g.)
<i>putridus</i>	fäul	i.	fäuli	fäul	scatora
<i>profero</i>	äntsprechen	i.	ferhäisen	—	frat
<i>procifiscor</i>	midl landen	gihen vä daü	gihen vä hin	dähin göhen	proferi
<i>prohibeo</i>	nider driven	hächen aär	nider hächen	schlägen zu	schì in schadé
<i>prohibeo</i>	verbieten	lassen noet	mächen bieten	—	proibi
<i>proijcio</i>	ziehen fort	berfen hin	hin berfen	hinziehen	scheté ia
<i>prolixus</i>	lang	villbörtig	vill bortig	—	ciacolung
<i>promitto</i>	verhäisen	i.	i.	värhäisen	impromaeete
<i>promissum</i>	verhäisnisch	i.	verhoäs	värhase	promissa
<i>promoveo</i>	forderen	—	mächen furdü	—	pourmeuse
<i>prope</i>	pää, chä	gläin	namb	nächene	d. in pró
<i>propello</i>	schien veori	schien veur	sch'eben fibr	—	caeciä inant
<i>propino</i>	röcken	recken	i.	—	sporsé
<i>propterea</i>	dacrum	—	dehälbe, äs	—	percio
<i>prospicio</i>	schäugen oo	schäugen ab äus	schäugen nider	—	ciarä schü
<i>proterus</i>	umpfants	tznicht	i.	zunichte	rie
<i>prosum</i>	thien böul	thien bällä	thuen bolle	thun wooi	schojé
<i>pruna</i>	glovot	g'uet	i.	i.	boraei
<i>prurigo</i>	ä lüsti	i.	häben tzäu	—	ja la gola
<i>pudet</i>	si schäümen	tzeschanten	schämen	—	vergogné
<i>puer</i>	puä	i.	i.	pubi	mut
<i>puella</i>	dierno	dierale	liern	dirnä	muta
<i>pugno</i>	sträidu	sträitn	schläiget mächen	striden, stre ten	combaté
<i>pullaster</i>	hü	häd	huendle	—	galuc (c. R.)
<i>putatisne?</i>	möäter?	glaufer ihr?	gloaschter?	—	crojeste vous?
<i>putis</i>	stüüb	stä	stoüb	stooß	polver

1) Nel manoscritto la parola è cancellata.

H	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>pungo</i>	stecken	i.	i.	stoocken	punschè
<i>purus</i>	säuber	blecket	—	—	puro
<i>præco</i>	iirbeert gehen	gihen fihren	gihon vorsì	—	schì dant
<i>picca arbor</i>	fäicht	föich	fäucht	veugta	patsch
<i>pistor</i>	pröit peck	—	pöck	—	pöck
<i>placco</i>	gefallen	pfallen	gefälmen	gefälmen	ples
<i>planicies</i>	pouden	groässer feld	geläich	öbene	plagn
<i>plico</i>	äbucknen	bucken	buchen	i.	plie
<i>pluo</i>	regenen	rögnen	rögn	regenen	plœi
<i>poculum</i>	peckar	—	gläsch	kuppe, gläsch	bicchör, gotte
<i>poenitet</i>	es geraü mich	vorschen vergö mnisch	—	thut mir änte	i ma paento
<i>politus</i>	hüps	säuber	i.	—	litze, naeto
<i>pons</i>	prug	pruckä	i.	i.	pont
<i>poples</i>	kaüte schüve	knüa	kniegl	knüa	schönadl
<i>porcarius</i>	schböaner	schböaner	schböüträiber	—	chal chi va coi porc (c. R.)
<i>porca</i>	szäü	tzäü	i.	scouf	porciela
<i>pilvus</i>	huet	i.	hut	i.	ciapel
<i>pileus stami- neus</i>	striemenhuet	ströben huet	strebe hut	i.	ciapel de stram
<i>pileus (italice bereta)</i>	kap	schlap	käp	köpl	ciuria
<i>pareus</i>	kloä	i.	klaä	—	picciè
<i>pes</i>	fues	i.	i.	fus	pè
<i>percussio</i>	schlagen	ä nöltl	nistl	sträicke	na perchaest
<i>passus</i>	tritt	i.	i.	i.	pas
<i>perdo</i>	ferliern	i.	i.	verluhren	pordü
<i>pagus</i>	dorf	i.	i.	—	villa
<i>pruina</i>	räiff	räim	räiff	derräiff	brosa
<i>protero</i>	nider näidn	näidn	nider näum	neugien	potè schu
<i>pomum</i>	öpfl	i.	offl	öpfl	pom
<i>primus</i>	erst	i.	i.	i.	prum
<i>plus</i>	—	noo mehr	meherer	mehro	plü
<i>pirus</i>	pirn	pir	pir	pienä	paer
<i>planto</i>	schötzen	—	sötzen	—	impiantè
<i>pessimus</i>	tznicht	zicht	tznicht	pussöste	ale rie
<i>pernocto</i>	—	—	—	vernächtan	dormi
<i>pendeo</i>	hengen	i.	klönchölt	hängen	piccä schu (u.g.)
<i>pellis</i>	häüt	i.	i.	i.	pöl
<i>patina, scu- tella</i>	schüssel	i.	schussel	schussel	scodela
<i>palpo</i>	gräiffen	gräiven	gräiffn	ruhn äa	palpè
<i>pauper</i>	arm	armer	ärme	äärm	pavè
<i>pugnis exci- pere</i>	oofäistlen	göbn di faist	giben faüst	ruen an strääch	da degn pugn
<i>percutio</i>	schlagen	nöstlen	schlögen	—	strika
<i>punis</i>	straffen	i.	—	—	chastie
<i>piger</i>	fäuli	fäula	fäul	i.	paegher
<i>pluvia</i>	regn	regnen	rögn	regent	pleuja
<i>piscis</i>	äu fisch	visch	fisch	än fisch	paes
<i>pars</i>	ä thoäl	i.	i.	a thaäl	na pertes
<i>pecus</i>	ä schaf	i.	schäf	euba	bischa
<i>plenus</i>	foll	follä	i.	voll	pleign
<i>pluteus</i>	kasten	kast	kästen	käästen	armè
<i>platea</i>	platz	i.	plätz	plöze	platza

P	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>pratum</i>	bischen	i.	bisch	bisä	prè
<i>privigna</i>	staifdiern	staigtochter	stieftochter	—	fiastra
<i>pulsare con-</i>	läiten	i.	lauten	leuten	sonè
<i>ppram</i>					
<b>Q</b>					
<i>quacum que</i>	bo säiten	vä alle säit	vä alle säiten	—	da cie part
<i>quere</i>	suechen, for-	suechen	suchen	spuren	kiri
	schen				
<i>qualis</i>	böl	bälä	boel	bia	chal
<i>quantum</i>	bine vill	bie vill	biel völ	—	cotagn
<i>quando</i>	bön	ben	i.	bänn	chagn
<i>quantus</i>	bie grööss	bie vill groas	bie graäs	—	cotagn gran
<i>quamvis</i>	hoi böi	—	—	—	cotagn
<i>quasso</i>	verziehen	meüfferen	meuffern	rüteln	scassè
<i>quecus</i>	oäch poom	än ääch	oäch ioäm	—	roro
<i>quis</i>	der däu	behr	i.	beär	chal
<i>quidam</i>	oäns	aän	ueder	epädaäs	ugn (u. g.)
<i>quiesco</i>	rousten	rasten	rästen	i.	pölsè
<i>quintus</i>	der vöffte	der finft	i.	funfte	el chint
<i>quomodo</i>	biä	i.	i.	bie	ciodi
<i>quondam</i>	ä fart	i.	ä fört	a botta	na diades, na otta
<i>quorsum</i>	bo geest?	bo gehäst do?	bo gahest do?	ba geheter?	olä vas tei?
<i>quotidie</i>	al too	altä	allätäg	—	vigne dè
<i>quoties, quot</i>	so fart	bie vill fart	bia vill fort	biä vill fierte	cotogn dia des
<i>quadrans</i>	ä viertl	ä fiertl	ä fiärtl	a viertol	ugn chart (u. g.)
<b>R</b>					
<i>respondeo</i>	kön	köin kidden	keidn	kudn	respognè
<i>rumpo</i>	prechen	i.	i.	—	rompi
<i>restituo</i>	gegelten, kerens	gelten	—	—	den davò
<i>recedo</i>	gihen umin	gihen fort	gehän fudär	hingöhen	schì in là
<i>rostrum</i>	schnobl	schnabl	schmäul	—	la musa, ol boch
<i>rupes</i>	a knot	i.	chnäin	grot, klufftä	la croda
<i>rabidus</i>	zeorni	biete	föubick	—	rabius (u. g.)
<i>radix</i>	burtzen	burtz	i.	burtzä	raisch
<i>raro</i>	brienü fart	selten ä fart	binnü foert	—	di dagn sè
<i>rastrum</i>	reck	i.	i.	rocken	restel
<i>ratiocinor</i>	klaffen	i.	röden	prechten	rasonè
<i>recido</i>	schnädn fuder	häcken sär	häcken nider	hääcken äbe	tajè
<i>recordor</i>	gedencken	gädencken	i.	gädöcken	recordè
<i>recta</i>	geroo	geraa	geräd	durch hiä	daert
<i>recupero</i>	gelesten	bider derbischen	—	—	avanzè
<i>redeo</i>	keren bider	i.	i.	keären	tornè
<i>redigo</i>	umziegen	keren	—	—	redur
<i>redigere ad</i>	umziegenze di	kern äfn gut	—	—	scharal begn
<i>meliozem</i>	beul				
<i>frugem</i>					
<i>redundo</i>	gehan über	gihen über	zogehen um him	gehen uber	schir pur soura
<i>refero</i>	tragen in nacher	tragen um	tragen biderum	bringen	portè in aò
<i>refrigen</i>	virischen	der knelen	erfroeren	—	a se sfridè
<i>rego</i>	zöichsten	—	—	—	comarè
<i>relinquo</i>	verlaan	—	—	—	abandonè
<i>remitto</i>	schicken bide-	schicken um	schicken bide-	—	nè in avò
	rum		rum		
<i>repeto</i>	sogens bider	köiden bider	kören bider bort	—	schin d'avò a di

# IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D.r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fasc. prec.).

R	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>repa</i>	kruppen	gihen ä fier fles	gehon tziechn	—	schi su in cha- ter gatta (u. g.)
<i>receptio</i>	fagen bider	keren ze nehmen	keren biderum ze nehmen	—	schi lavò all davò
<i>reprimio</i>	halten gezeitigt	—	—	—	salfadè
<i>repudio</i>	keren an fuder	—	—	—	refudè (u. g.)
<i>repueroseo</i>	biderum kin ber- den	k n kimisch	kind-ru	—	den davò el mut
<i>requiro</i>	flüssi suechen <sup>1)</sup>	i.	suechen	schiecken	chiri
<i>res</i>	dinck	ä such	ä sächen	geblotteriä, dinck	rossa
<i>resarcio</i>	machen vä nä- jend	i.	mächer vä nä- jend	mächen vä ne- tème	fa de nu (u. g.)
<i>reseguen</i>	schnitz	soäd	soäden	—	na tappa
<i>resina</i>	paeck	i.	i.	pö-k	m estra
<i>resipiseo</i>	ferstoo machen	machen sin	—	—	fa judizi
<i>resolto</i>	knupfen ä	i	offen knupfen	—	desgropè
<i>respiro</i>	otnen	i.	ätnen	zigen guäten	t ar flè
<i>retraho</i>	arsling ziechen	i.	ziechen biderum	zigen nukis	tr in avò
<i>residuum fuit</i>	ist mehr gebon	ist fanzt	ist g. feusert	—	la svanzè
<i>recalesco</i>	tzund ke neu	ke neu tschu d	gesund kimen	—	resanè
<i>retribuo</i>	f-ergelden	—	—	—	—
<i>retro</i>	hinter <sup>2)</sup> arsling	hinter	i.	—	de davò
<i>revera</i>	für baaret	is baret	gebäret	zu kude d'wä- ret vor vää	pur la ortè
<i>recoeo</i>	rieffen arsling	ri ffen umb	ruoffen biderum	—	erdè in avò
<i>rex</i>	künü, konü	firft	—	—	rè
<i>rietus</i>	gomezen	offens in: mäul	bäitert smäul	—	slargiè la bocca
<i>riego</i>	kemen hört	kemen hart	kemen h.ert	—	indurè
<i>rima</i>	ä riss, klof	a kluff	ä klib	a klufft	na sfacsa
<i>rilus</i>	ä prüuch	—	—	—	osanza
<i>rixo</i>	-tr it	ä häder	—	—	bega <sup>3)</sup>
<i>rogus</i>	ä häufholz	mot holz	häuf holz	häuffe holtz	na pira dlegna
<i>rota</i>	ä ra	i.	räd	i.	na roda
<i>rotundus</i>	kuglet	i.	pumiet	—	toron
<i>ruber</i>	raät	i.	i.	i.	ross
<i>rubigo</i>	ro-st	rost	reost	—	rusche
<i>ructo</i>	kro-zen	i.	klutzen	—	rotè
<i>rubus</i>	ä tschau	stäo	cios	scharekü	trogra
<i>ruditas</i>	grobet	i.	i.	—	gross
<i>ruga</i>	ä puch	rig	—	—	giata masiva
<i>rugio</i>	lien	lieten	—	—	borè
<i>ruina</i>	ä fell	—	—	—	rovinè
<i>rumpo</i>	precke	pru-ken	pr-ck-n	—	rum-i
<i>rus, arva</i>	das felt	feld	das feld	da reute	ciampaprè

1) ms. tr. nt. 1108 zhu chen — 2) ms. 1108 hinder — 3) ms. 1008 begna.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>rusticus</i>	landmann	—	tav rsmän	—	contadin
<i>rutilus</i>	liechti	liechtä	liechte	leuchtet	luminós
<i>reus</i>	schuldi	—	—	—	resta deb't
<i>recede</i>	gihe umin	gihe fort	geha fudär	hindichhin	sch'i in jä
<i>repeto, reposo</i>	hinder voerschen	keben ze gelten	gimmen	—	da man che me len dis'in davó
<i>rubrum ovi</i>	raät vä n eü	raä s vä äü	raät vä oä	raät vä oär	coçrà dlü
<i>remoreo</i>	höffen fuder	i.	i.	i.	luè de moets
<i>rideo</i>	lachen	i.	lächen	—	ri
<i>rursus</i>	neuch	neu	noch	näch	ciamò
<i>rius</i>	päch	paa	—	rutschg	rü
<i>regio</i>	land	i.	länd	lände	paisch
<i>rapio</i>	stellen	i.	i.	zigen hin	robè
<i>ramus</i>	nast	i.	näst	ääst	na rama
<i>rana</i>	—	rü	vrosch	froosch	rosch (o. ap.)
<i>recte</i>	beul	baäla	bool	gerecht	giustamaent
<b>S</b>					
<i>semper</i>	albi	albe	hörtä	—	degnaora
<i>sacerdos</i>	pfaff	pfaff	i	fäf	prou
<i>spurcus</i>	tschibischet	schibischet	boschist	boschäusset	patz
<i>sol</i>	d'i schun	schunä	sun	schunnä	soaredl 1)
<i>secale</i>	keur <sup>2</sup> , rogg	roggön	rog	rocken	sira
<i>supra</i>	äu, op	über	uber	oben, äufhöü ufr	sura
<i>sanctus, sacroscepe</i>	hällü, hällög	hällü	hällig	hällig	sant, sa'rg
<i>saculum</i>	öff ä fart	vill f'rt	vill foert	offte viert	tropes ottes
<i>ego siri</i>	zänt	sant	sänt	sänt	saorog
<i>sarcio, sudore madefactus</i>	ich hän gelat 2)	i.	ich häns gelät	—	jè a laschè
<i>sine stare</i>	nänen	nän	neu	nen	coschi
	zbitzt	zbitzt	geschbitzt	schbizt	soiè
	lat stie	lat säin	läs s in	—	lassa schtè, lassa in lò
<i>sternu are</i>	nieschen	i.	nisen	nischen	strandilè
<i>stragulum</i>	döck	deck	i	deckä	cousta
<i>sotco</i>	zähle	zoh n	zählen	zählä	paie
<i>suspendo</i>	hengen 2)	äufhengen	i.	i.	t. chè su (u. g.)
<i>serra</i>	ä z'sag	i.	süg	saägä	scieja
<i>socio</i>	s'räu 3) machen	tzeichten	i.	—	crudeli
<i>saga</i>	hexsch	numhol 4)	—	—	stria
<i>sagino</i>	moesten	i.	mösten	—	ingressè
<i>sal</i>	salz	i.	sältz	i.	sè
<i>salamandra</i>	dätteman 5)	—	—	—	sälamandr
<i>salarium</i>	ä löä	loä	tägberock	göltin	pajamaent
<i>salebroe</i>	roäntü	laitii	roä	stochetä	rua
<i>salex arbor</i>	bäiden	—	feller	—	legna da giac (c R)
<i>salix</i>	springen	i.	dorsj-ringen	springen	saltè
<i>salix</i>	soäfer	scäfer	sp-äblä	spobeläch	salia
<i>salio</i>	s-ltzen	i.	sältzen	sältzä	sarè
<i>saltus</i>	spron	ä spruck	än sprung	—	un salt
<i>sylva</i>	bald	i.	bäld	bäld	bosch (o. ap.)
<i>sanus</i>	tzund (u. g.)	tsund	i.	gäschum	san
<i>salve</i>	ich griesdi	i.	i grus di	ich grasse dich	te saludo
<i>sanguis</i>	ploer	pluet	i.	plut	sang
<i>sanies, tabes</i>	fäula	äffel	koät	fäulä	mercia

1) ms. 1108 soaedl — 2) ms. 1108 uthengen — 3) ms. 1108 sträus — 4) ms. 1108 numhob — 5) ms. 1108 dätterman



s	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
<i>sapiens vir</i>	ä man der sich verstiet	—	—	—	sapiant
<i>sapio</i>	schmöcken	beritten guet	guet bärim	—	el sa bougn
<i>sapo</i>	saäfft	i.	tzoäfft	—	scafa
<i>sarrio</i>	hauden	i.	segdn	—	sarclè
<i>sarcina</i>	ä pur	pinckel	—	—	fagot
<i>sartago</i>	ä pr tpfan	plan	pfin	pfinnä	fanna
<i>satur</i>	voll	hat genue	—	—	passu
<i>saucius</i>	geboundel	gstoecken	gstocket	verbuntä	firi
<i>scabellum</i>	fuet; anck	stuel	stul	stul	banchaeta
<i>scamnum</i>	stuel	i.	stul	i.	scagn
<i>satis</i>	gänue	genue	ä mäll	genug	ne a á
<i>scabies</i>	räu	i.	räus	—	rognas
<i>scabo</i>	kratzen	i.	krätzen	i.	graté
<i>scala</i>	stieg	i.	i.	pruckä	stiga
<i>scala mobilis</i>	läider	löäter	i.	stigä	stiga da magn
<i>scaturio</i>	isspringen	sprengen <sup>1)</sup> äusso:	kämen äusser	—	parü
<i>schola</i>	schuel	i	schul	i.	schola (o ap.)
<i>scopa</i>	pöischen	pesen	i.	—	granara
<i>scoria</i>	voäm	rind	i.	—	crosta
<i>scrobs</i>	ä grub	loch	i.	grub	busa
<i>secundus</i>	der anderte	der ander	der ändere	i.	secondo
<i>secunda vice</i>	s'ander fart	die ander fart	die zbäut für	die ändere bottä	la seconda vota
<i>securis</i>	än hack	i.	häck	—	—
<i>sedeo</i>	szetzen	sitzen nider	i.	häcke 2)	—
<i>seducere se</i>	hat si gelat fer-	hat si lat f-	er hat si gelät	schitz-n	s-nè
<i>permisit</i>	fieren	fieren	ferdincken	—	el sa lassé mené
<i>seges</i>	träi	korn	i.	—	blava
<i>seligo</i>	tscherden	—	—	—	cierne
<i>semen</i>	ä sum	sam	säm	—	somaenza
<i>semel</i>	ä f-rt	ä fart ä läi	ä bäte ä löä	a bottä	na otta sora
<i>semino</i>	sün	i.	sen	s hoen	somené
<i>semis</i>	halb	halbs	hälbe	hälbe	moetz
<i>semissis</i>	halbe liver	halbe lifer	i.	hälbe liffer	mezza lira
<i>semita</i>	ä stäig	i.	i.	beegöle	na semna
<i>sentro</i>	höüreu	hören	i.	luschen	senti
<i>sepelio</i>	pägraben	pegraben	untedecken	bogriäben	sippoli
<i>seps</i>	tzäu	tzechep	tzäun	—	na si
<i>seprio</i>	tzäin	tshoppen in	insperen mit	—	selü in adum
<i>septimana</i>	boock	i.	i.	boochen	un oedöma
<i>sepulchrum</i>	ä graab	i.	gräb	i.	sepulcher
<i>sequor</i>	inhalten	tender machen	—	—	seguité
<i>serenitas</i>	hooter	häüder 3)	i.	höäter	serenità
<i>serio tibi lo-</i>	i klaff di schen	klaffen sodet	köden häüter	ich kude vo bäär	rasone sodo
<i>quar</i>	spät	i.	schpöt	—	terd
<i>sertum</i>	kranz	kränzl	kroäs	—	ghirlanda
<i>serum</i>	käschbasser	kabesser	schat ä	—	paorongs
<i>serverus</i>	hört	manes mey	—	—	salcvaci
<i>sitis</i>	durst (u. g.)	dursti	dürst	duurst	saei
<i>sibillum</i>	fleiten	bisplen	bischple	—	siore
<i>siccus</i>	dar (u. g.)	i.	drucket	i. dorr	sch 4)
<i>sicco</i>	dören	i.	drucken	i. dorren	siché
<i>stillo</i>	spritzen	truffen	i.	i.	gotté
<i>stimulo</i>	mülchen	—	—	—	stimolè

1) ms. 1103 sprungen — 2) si parva päil — 3) ms. 1108 häüter — 4) ms. 1108 dach.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>stipula</i>	störze	sterf	stärzen	—	stobla
<i>stiva ac</i>	die heurnan plueg	däichsel	i.	—	cadraja
<i>sto</i>	stia	stää	stehä	stöben	stà
<i>stomachus</i>	der moogen	hertz	kas	mäage	stomeck
<i>stramen</i>	fueter	stroib, häib	fueder	stroä	stragn
<i>strangula</i>	derbürgen	birgen oo	derbürgen	—	strangorè
<i>strideo</i>	kerren	—	—	mooten	metacinè
<i>stridor</i>	kerring	—	—	moote	metacin
<i>strango</i>	tsamen drucken	sosamen drucken	i.	pinden bool	strenschi
<i>signo</i>	mörcken	i.	i.	möricken	signè
<i>silentium</i>	schbüige	—	—	schbüige	silenzio
<i>simila</i>	grüschèn	grüschèn	i.	—	tamschunz
<i>similis</i>	gläichten	gläichet	gläich	gäläichet	in sou
<i>simplex</i>	änter	—	—	—	stletoring
<i>simus</i>	muneket	—	motz	—	motz
<i>sincerus</i>	redlä	i.	i.	—	sincer
<i>sinon</i>	läilä	i.	—	läiläch	linzeu
<i>sine</i>	ähni	—	kuäns	ähne	zaenza
<i>solutus</i>	äloa	i.	i.	—	sü
<i>singultus</i>	säicheten	glutz	i.	hözigent	sadlot
<i>sinistra manus</i>	tschenck hand	tschenck zsät	schenck tsät	schincke händ	man tschancha
<i>sino</i>	ich lat	i.	läss	lätzen	lassa
<i>supplex</i>	häuschplünder	i.	häusch gepleckert	—	el nobl de ciasia
<i>stibundus</i>	durstet	durstü	durstet	duurstet	ja 'aei
<i>sobrius</i>	häise er	zerman	neffe	—	schormagn
<i>soctus</i>	tzoeb	i.	söll	geschöll	un compagn
<i>socer</i>	schbecher	i.	—	—	missir
<i>soerus</i>	schbügerin	i.	—	—	mischesora
<i>solamen</i>	träist	i.	—	derligeräre	alleigher
<i>solea</i>	zeul	seul	sol	soole	na sola de cialzä
<i>sollicitus</i>	sorgfuldig	—	—	—	al i prest da schi
<i>solutus</i>	gebunet säin (u. g.)	gebant säy	gebont sein	gebo et sein	all'è degnansù
<i>solidus</i>	vest	still	vöst	ves' gemächt	le brunciä
<i>solum</i>	podden, ground	erd	erde bodän	podon	la terra
<i>sopor</i>	schloff	schlaff	schläff	schlüffe	sonn
<i>somnio as</i>	enträmen	enträmp	enträimpt	üntrumet (u. g.)	semie
<i>sopio</i>	untschloffen sii	untschlaffen	derschäff	—	endormi
<i>sorex</i>	mäisch	i.	i.	—	na soricia
<i>sterto</i>	die rucken zichen	raecklen	schnärckl	schnärcken	runcede (c R.)
<i>stipendium</i>	dä loä	i.	tägberck	göltin	pajament
<i>soror</i>	schböster	schbestet	i.	i.	so
<i>sors</i>	glück	i.	i.	i.	fortuna
<i>scaber</i>	grobet	stroffet	rüch	—	grou
<i>sargo</i>	schuütn	schütten	schutten	i.	stravé
<i>speculum</i>	spiegl	i.	spigl	i.	spigl
<i>spero</i>	perieren 1)	—	—	—	speri
<i>spina</i>	deurn	dorn	i.	darn	spini
<i>spica</i>	ä ecker	lecker	negor	spüs	spi
<i>spira</i>	preüz	sträus	i.	—	torco
<i>spiro</i>	ootnen	atnen	äten	zigen in äütung	a fladä
<i>splendor</i>	ä glast	liechte	i.	—	luminüs

1) ms. 1108 bevirien.

s	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>spolio pro furor</i>	peraubtnen	—	—	—	despiè
<i>spolio pro exuo</i>	otztechen	zihn aus	atziechen	—	despiè
<i>sponte</i>	vom selber	—	—	—	dagian
<i>spuma</i>	foäm	foäm	spubl	voäm	spluma
<i>spumo</i>	offoämer	foäm n	spublen	—	spломè
<i>spurco</i>	tschbäischen	schbaischen	boschäissen	i.	sporicè
<i>sputum</i>	spoäcklä	spabä	späib	spobela	spudes
<i>stabulum</i>	stall	i.	stäl	stäle	stalla
<i>stabularius</i>	herter	i.	—	—	el fant
<i>stagnum</i>	seä	sëa	sea	—	un legn
<i>statera</i>	ä hoog	a bag	bög	bägo	stadira
<i>stella</i>	ä stern	i.	i.	steäre	staera
<i>stellio</i>	oeger eschen	besteuert	—	—	stroata
<i>stercoro</i>	dungen	mesten	tungen	—	coltura
<i>sterilis</i>	unperent 1)	ziechts orth	gränsäcker	gönzema	ciam piprè, 'ha ne bogn da nia
<i>sterno</i>	berpfen nider	körn nider	hinberfen	berfen de nüder	trä in terra
<i>stipo</i>	t-schoppen	schoppen	spern	scoppen	stopè
<i>strophylum</i>	tieckel	tichl	tuck	tuckie	fazzoretl
<i>strophium</i>	nös'l	stäng	fetsch	—	na lie
<i>struma</i>	kropf	i.	i.	—	kropf (o ap.)
<i>stultus</i>	närr	i.	närr	näarse	mat
<i>stupeo</i>	bundersi (u. g.)	ferbunderen	—	—	stupa'sse
<i>sub</i>	unter (u. g.)	i.	i.	untere	sot
<i>subdo</i>	lögen unter	i.	i.	ligen unter	ma'tter sot
<i>subeo</i>	gihen unter	i.	i.	—	schi sot
<i>submergo</i>	dertréncken	i	dertrinken	unter däs bässer zigen	soffiè
<i>subministro</i>	räichen oen	behapsen	—	—	soministrè
<i>subrepro</i>	kemen stilliget	—	—	—	vi chit
<i>subsisto</i>	ähhalten sü	halten äü	i.	hält n äuf	sta frem
<i>subsum</i>	unterthänü stia	—	—	—	ste sojèt
<i>subtegmen</i>	än tuem 2)	unterrock	unterabito	—	sorabii
<i>subtilis</i>	klueg	din	klug	dunne	sot'i
<i>succedo</i>	kemen nacher än ande.	kimen oän nä- cher än ander	kemen än ander näeh	—	gni ugnen dò
<i>succus</i>	tzoäfft	safft	säfft	—	sugo
<i>sudo</i>	tzbitzen	schbitzän	schbitzen	i.	sojè
<i>suis</i>	zsäü	säü	sain	seine	sò
<i>suspiro</i>	zsäiffte	—	—	—	trar el flè
<i>suspiciosus</i>	trätzü	—	—	—	sospetous
<i>suspicior</i>	trätzie	—	—	—	sospetaie
<i>suspicio</i>	nemen über	i.	auf sich trug	—	trä marc'è
<i>sursuam</i>	äufbärts	an äü	äü	äuf	dinschü
<i>surgo</i>	austien : P. äü- stannen	ste fense	äus ien, äufhe- ckeren	stehen äuf	schitè su, s. hè
<i>surdus</i>	tooret	toret	—	—	alzè
<i>sura</i>	ä praten vä	i.	i.	—	giamba
<i>supremus</i>	der schnäcker 3)	—	—	—	—
<i>supplicio</i>	pitten rum	pitten	i.	pööden, bitten vill	priè
<i>supinus</i>	äfn ruckn ligen (u. g.)	stien in bäuck gü haä	stien mit den bä- uck grad äü	—	ste al spinè

1) m. s. 1108 unferent — 2) ms. 1108 triem — 3) ms. 1108 schnächer.

S	Perginenses	Roncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>supercilium</i>	dic äger von äugen	epp ren	zuen	oplemen	ciel dei audli 1)
<i>sumptus</i>	zöhr	zerugg	i.	—	spaisa
<i>sum</i>	ich bin, pin	i.	i	i.	jè sogn
<i>sulfur</i>	schbebl	schboebl	—	—	solper
<i>sulcus</i>	vorck	talckbal	furch	—	sorch
<i>sulco</i>	vorcken	talckbalen	fureken 2)	—	sorchè
<i>siccio</i>	trücken	trickenen	trucken	i.	sojè
<i>sed</i>	over	—	—	men	mà
<i>sinus</i>	pueschen	i.	i.	buschemo	al segn
<i>situla</i> 3)	tzichel	i.	—	zuchelä	saela
<i>senex</i>	alt	i.	ält	äält	vedl
<i>scindo</i>	hacken	i.	hacken	i.	tjstè
<i>stare prope</i>	stien derpäi	stiengläim	stien derpäi	näckere än änder	stà dlungo
<i>serra januae</i>	sloss	schlöss	g-schlo s	stölen	sarradure
<i>scopulus</i>	stoan, schreüt	knot	stöil	schlott	craep
<i>sartor</i>	schnäider	i.	schnäider	kluftä stöla	sartü
<i>scribo</i>	schreiben	schräim	schräim	schrooter	schri
<i>senecta</i>	alt	i.	ält	schreiben	vedl
<i>sepono</i>	leg vä säit	i.	lögen väsäit	äitä	matter dá na
<i>sesqui</i>	oäs und an häim	wäns und ä hälbes	wans und ä hälbes	lögen hin väu	pert une mötz
<i>sobrius</i>	stiller	füd ter	—	hoäsehältes	—
<i>sutor</i>	schuester	i.	i.	münschick	—
<i>spatium</i>	bäutüket	bäütükäit	—	schuster	charigä
<i>sufficiens</i>	guet	i.	gut	ä bäite	an leg
<i>suffitum facere</i>	rächn	recken	rväcken	—	sojè sufficiaent
<b>T</b>					
<i>terra</i>	ord, hert	ert	erde	erdä	terra
<i>tribulatio</i>	kummer	läunü	—	—	tribulé
<i>torris</i>	prand	i.	schäit	—	liagz
<i>terminus</i>	m rock	termer	märck	i.	la confign
<i>timeo</i>	förchten	förten	firchten	vorchten	temaei
<i>tingo</i>	färm	färmen	förben	tschocken	intensei
<i>tundo</i>	näide	i.	i.	—	potè
<i>turpis</i>	schieck	schäuklä (u. g.)	i.	oohren	bourt
<i>turbo</i>	backümeren	i.	ferflöcken	—	sot e sora
<i>tesco</i>	zötten	mach n läimet	i.	mächen tuchböben	tsere
<i>timidus</i>	forchtü	förtü	molti	vorchtig	tema
<i>tabula</i>	tafel	tisch	i.	—	masa
<i>taceo</i>	schbäigen	schbäu	schbäigen	schbäig sein	scouta
<i>tavite</i>	stils	schbägü	i.	—	plagn plagn
<i>tango</i>	gteiffen, urirn	riern oo	änruc	ruen än, ruchen	stà tiche
<i>toedn</i>	kent	prand	bränd	an	legn
<i>toedet</i>	machen kummer	stuffer säin	thun säur	thut mihr änte	ima stuf
<i>talis</i>	der sel	der dau	der sel	—	chael
<i>talpa</i>	bielsche	bilscher	— 4)	—	talpina
<i>tumetsi</i>	bübeul	—	—	—	benchel
<i>tamquam</i>	biä	i.	i.	—	ci

1) ms. 1108 ludli — 2 ms. 1108 lurcklen — 3) ms. 1108 potè — 4) 1108 bueler.

# IL „CATALOGUS“ DEL BARTOLOMEI

D. r MARIO FILZI

(Continuazione vedi fase. prec.).

T	Perginenses	Roncegnenses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbatenses
<i>tantioper</i>	seuvelzäit	pisl	pischle	—	un puck
<i>tantundem</i>	inseuvel	sofill	i.	—	in tant
<i>tantus -um,</i> <i>tam</i>	seuvel, so groäss	sofel	so	—	tant
<i>tandem</i>	zenlösten	i.	i.	—	finalment (e. ap.)
<i>tarde</i>	spät	i.	spot	spötte	terd
<i>tarditas</i>	späte	i.	spete	spötte	terd
<i>tardo</i>	erspätten	speütten	spetten	spotten	aspetè
<i>taurus</i>	far	pfar	stier	stieroxe	manz
<i>tectum</i>	dack	sdack	ä däck	däch dacket	töt
<i>tecum</i>	möt, mit dü	mit dier	i.	mit dir	cou te
<i>tego</i>	decken	dö-ken	i.	decken	cori
<i>tegula</i>	koppen	knp.)	—	—	cop
<i>tola</i>	läimet	i.	i.	läinmät	taera
<i>temo</i>	däuchschel	däuxel	i.	—	tumogn
<i>tempestas,</i> <i>procella</i>	tzichts- better	better	betteler	zenichts bötter	bourt taemp
<i>tempestivus</i>	früe ~	pazäit	frue	—	ä boh ora
<i>templum</i>	körk	kirek	i.	kirgehä	glisia
<i>tempus</i>	zäit	i.	i.	zeit	taemp
<i>tenax</i>	gläimhartet	ongehencht	hägnick	—	attachè
<i>tenebre</i>	dunckle (u. g.)	i.	i.	donekere	les tenebres
<i>leneo</i>	halten	i.	hälton	i.	tignì
<i>tener</i>	läuter, lin	lin	i.	linne	teinder
<i>tenuis</i>	klueg	din	klug	dunne	sotti
<i>tepeo</i>	lob säin	barm	pisle bärm	←	ciald
<i>ter</i>	draü fart	i.	draü foert	dreuü fierte	tsai ottes
<i>torebro</i>	pohren	peuren	pohren	bohrän	forà
<i>tergivescor</i>	tgesen	—	—	—	schamper in chà e d'inlà
<i>tero</i>	räiben	näiden	hack n	trötten, tribla	pstè
<i>taberna</i>	butich	i.	—	—	botaega
<i>tertius</i>	der driet	terz	—	—	tertz
<i>testor</i>	ich thuänes pa- ckuntschaften	machen kund- schafft	—	—	fà testimonianza
<i>testimonium</i>	kunt chafft	i.	—	—	destomoni
<i>testis</i>					
<i>textorium</i>	boberstuel	i.	—	—	tarà
<i>thorax pectus</i>	di prusten	prustenfleck	i.	pruster	bust, piete
<i>thorax vestis</i>	prusten	i.	viepletz	röckle	prustcöck
<i>thus</i>	bäurä	i.	—	beuroäch	inciaens
<i>tibia</i>	floüten	floet	holder	holler	fablò
<i>tibia pedis</i>	schinck	i.	i.	—	giamba
<i>tibiale</i>	stensch	hosch	hoeschen	hoschen	cialses

T	Perginenses	Roncegnenses	Lauaronenses	Septempagenses	Abbatienses
<i>tibicen</i>	flöüter	floeter	pföiffer	feiffer	sonadò del fablò
<i>tibys canere</i>	flöüten	floeten	pfäiffen in holder	feiffen	sonè 'l fablò
<i>timiditas</i>	feurcht	fört	molti	vorchte	temai
<i>tinnio</i>	tschelden	ma-ken klinglii	schellen	klingelten	far scassè
<i>tintinabu- lum</i>	tschal	schellen	i.	—	bronzign
<i>titillo</i>	kötlen	—	—	—	—
<i>titubo</i>	schbeinen	—	—	—	—
<i>tolero</i>	übertragen	i.	—	—	tolerà
<i>tollo</i>	auf höben	nemer fort	hin höffen	—	—
<i>tondeo</i>	scheran	i.	i.	—	tosorè
<i>tonat</i>	es tonden	tondert	donderen	tonderen	tonè
<i>torpeo</i>	tschmoelen	stär	—	—	massa passù (u. g.)
<i>torqueo</i>	dräu	i.	drätn	—	torsche
<i>torreo</i>	raästen	reasten	raästen	rousten	rosti
<i>torridus, to- stus</i>	roästet	reastet	raästet	roustet	rosti
<i>torve</i>	tschilekt	luschkot	schäuckla	—	ciasè bourt
<i>totus</i>	ganz, als	als in ä färt	äls	alles	tut, intir
<i>tracto</i>	handlen	—	—	—	trattè
<i>trado</i>	geben	i.	i.	göben	dè
<i>traduco</i>	tragen än aän eurt in den ander	tragen in eurt in ander	trägå ät vä orth in der äuder	i.	portè d' un lug all'alter
<i>traha</i>	schlöde	bägen	i.	—	ciar
<i>traho</i>	ziehen	i.	i.	zigen	trà
<i>trajicio</i>	übergien	gien viren	furschritten	—	menè ischi
<i>trames, callis</i>	stäig	i.	i.	beegöle	na temna
<i>trano</i>	schbimmen	i.	schbimmä	nägen	nodè
<i>tranquillo</i>	stüllen	i.	—	—	dà o bel
<i>trans</i>	döert	i.	furdü	—	delà
<i>transfigo</i>	dörstecken	i.	i.	—	schì tresforà
<i>transeo</i>	firgien	gien firen	vurschritten	—	schì inant
<i>transformo</i>	veränderen in an- der gestaltneiss	—	—	—	tramudè
<i>transversum</i>	naderbirek	durcheuter	—	—	traversch
<i>trepidus</i>	forchli	zittere	i.	zitteret, vorchtig	tremorunde
<i>tremo</i>	schölln	zitteren	i.	i.	tremorè
<i>traps</i>	päum	päm	räss	poom	trao
<i>torrens</i>	pach	a graässes basse	päch	rutschgiä	cor, ru
<i>tribula</i>	drischl	drischl stab	drischel	—	frel
<i>tributum</i>	kult	—	—	—	diesco
<i>triens</i>	ä dritl	terz	—	—	terz
<i>trifolium</i>	klüä	kräitz grasch	—	—	traföi
<i>triplex</i>	dräu	dräu der löä	dräu sort	—	drai sorts
<i>trudo</i>	schieven	schieben	i.	schippen	chacciè
<i>tu</i>	du	du; do	i.	du	tö
<i>tuber</i>	geschbol	geschbollen	geschbollet	—	slonfè, abotè
<i>tubus</i>	reär	cänä	—	reuär	ro
<i>tudicula</i>	köll	kölla	köle, geurtz	—	ciaza
<i>tugurium</i>	hüät	i.	hutt	oohren häuschle	na baita
<i>tumidus</i>	geschbollen	geschbollet	geschöllen	—	slonfè, abotè
<i>turba gentis</i>	kutt läit	i.	häuf leut	kut leute	trocch da zant

T.	Pergin.	Roncegn.	Lavaron.	Septempag.	Abbat.
<i>turbo</i>	ghürl	schäutlä better	groässer better	zenichts bötter, beuses bötter	grand neora
<i>tussis</i>	huest	i.	i.	hustä	la toss
<i>toodiscus</i>	täitz	täütsch	i.	teutsch	t. daesch
<i>tot vices</i>	seuvel fart	sofel fart	bie foert	scheu vill fierte	tant diades
<i>tuba</i>	drumb	i.	—	tromite	cor d' legn
<i>tempus</i>	zäit	i.	zeit	zeit	taemp
<i>tunis</i>	döü	i.	däin	i.	to (o. ap.)
<i>tutus</i>	gebisch, sicher	gäbisch	sicher	schichär	seghü
<i>tribulis</i>	landmann	vän eurth	ländmänn	gepäar	paesagn
<i>tot</i>	seuvel	sofel	soul	schön vill	tant
<i>terebella</i>	ricking	rickling	rickongle	rickentlo	archarora
<i>tergum</i>	rucken	i.	i.	rucko	spinö
<i>tector</i>	beber	i.	i.	—	tsere
<b>V</b>					
<i>vesper</i>	zabends	nobent	zäbers	äbetz	da saera
<i>vespertilio</i>	flitter mäusch	flutter mäusch	i.	—	netarz
<i>vestis</i>	gband	i.	grust	rock rust	vesti
<i>vestio</i>	ulözen (u. g.), ge- bänten	gebänten	ä legen	rusten sick	vesti
<i>vetula</i>	än altä	i.	i.	ältes weibe	na vedla
<i>vetus vis</i>	än alter	i.	än älter	älter männ	un vedl
<i>vexillum</i>	founek (u. g.)	fo	fää	—	confarön
<i>vexo</i>	kummeren	kümmeren	—	—	tramentè
<i>vena</i>	ader	i.	äder	aädär	vana
<i>via imperia- lis</i>	strass	stross	weghertä	—	an trü
<i>viator</i>	bandeler	roäser	—	—	chitröus
<i>vicinus</i>	nachpoer	nachper	nächper	gepaur	visign
<i>vicissim</i>	än mit än ander	—	—	—	—
<i>victor</i>	geboner	überkimbter	gebunter	—	al vaenc (c. R.)
<i>victus</i>	pähaben	gäbint	gebunt	—	vaent
<i>vicus pro via</i>	gass	keer	—	—	trü
<i>video</i>	secken	i.	schäugen	schöchen	odäi
<i>vidua</i>	bidbä	bittperen	bittebä	bittebe	na vadoa
<i>viduus</i>	bidpler	biper	bittebe	i.	un vado
<i>rillus</i>	harr	härl	här	häär	poel, ciavèi
<i>villosus</i>	tzeutet	voset	biller veller	—	porus
<i>vimen</i>	bü	i.	pant	—	liagn
<i>vinctus</i>	gepunden	gepunden	gebunnon	—	liè
<i>vinco</i>	oogebunnen	überckimen	gebunnen	—	vansche
<i>vinculum</i>	gepind	pant	pänt	—	liagn
<i>vindemio</i>	bimmen	i.	i.	—	vendemè
<i>vinum</i>	bäü	i.	i.	wein	vign
<i>vir</i>	mann	i.	männ	i.	un om
<i>virco</i>	grüen säü	es blüet	pluen	borfen gruno	al flores
<i>virgultum</i>	koender	än dire stäu	ä ruet	ruthe	un legn soti
<i>viridis</i>	gruä	i.	gruä	grune	vard
<i>vires</i>	kraffte	krafft	kräfte	—	forza
<i>vita</i>	sleiven	löib	löb	lib	vita
<i>visito</i>	gjen vinnen	giä ze vinnen	zienzu vienne	—	visité
<i>vitricus</i>	stäifvatter	stäigvatter	stiefvätter	—	padrin
<i>vitulus</i>	kalb	i.	kälb	kälb kölple	vidrel
<i>vivo</i>	löven	löben	leben	leven	virè
<i>vivus</i>	lövend	löbet	lente	lentig	vi

V	Perginenses	Roncegnenses	Lauaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>vix</i>	inz	läit inzl	—	kaumer	appaena
<i>ulciscor</i>	enzahlen	—	—	räicken	vondichè
<i>uligo</i>	trö i blü	molti va ter erd	—	—	omor dla terra
<i>ulna</i>	oengebög	oelenstab	steck	—	posset
<i>ultimus</i>	der löst	tzlöst	der löste	der lööste	ultimo
<i>ultimo</i>	zen lösten	die löst fort	ze löste	zun vöertig	ultimamaenter
<i>vacillo</i>	backelen	i.	erbiegen	—	fa la stà stà
<i>vacuus</i>	lähr	lähret äus	lehret äus	leär	e vèt
<i>vacuus</i>	lähren	lähren äus	leheren ä us	—	sotè
<i>vagina</i>	schoädli	i.	i.	schädelä	vaina
<i>valde</i>	vill	i.	i.	—	gran
<i>vale</i>	gott sögt dü	gote der herr bäi- chte dü	—	gott der herr be- hute eich woll	Dio te benedasso
<i>valetudina- rius</i>	übel tsund	i.	übel tsund	ubel gäschand	amalè
<i>vallis</i>	thall	i.	thäll	thääll	val
<i>vannus</i>	bänn	bann	räiter	—	un vano
<i>verbero</i>	schlagen	nöstlen	schlagen	i.	forle
<i>varius</i>	villerlä farb	von ander löä	äller sört	i.	de plu sorto
<i>vario</i>	müdden	—	—	bässigezenten	ciauriè
<i>vas</i>	pürg	i.	—	—	segustè
<i>ubi</i>	beu	beo	bo	bää, bä	olä
<i>ubique</i>	überall	debral	oberäll	öberall	por. tut (u. g.)
<i>vectigal</i>	zoll	i.	i.	—	daz
<i>vectura</i>	fuer	i.	—	—	la comoditè
<i>veho</i>	fueren	i.	ziehen	fuhren	menè
<i>vellus</i>	hot vä lämp	häut vän lämpl	häut vä lämp	—	pöl d'agnel
<i>velox</i>	päher	äil	beheme	bohenne	attira
<i>venatio</i>	jagd	käjäg	jäg	jägde	ciaza
<i>venatum ire</i>	gä jägd gihens	giheen äf käjäg	gien zu jägä	zigen jägen	schia ala ciaza
<i>vendo</i>	verckaäffen	vercköffen	verckoäffen	verckooffen	vanne
<i>venenum</i>	gift	i.	—	—	tosser
<i>venia</i>	fergib	vergö mis	—	—	perdoni
<i>veneror</i>	überehren	ehren	—	—	onorè
<i>venio</i>	kemen	i.	kim	kümmen	vi
<i>venter</i>	päuch	i.	i.	päuch, puch	vanter
<i>ventillo</i>	schbingen	bachtlen	bindnen	—	menè vant
<i>ventosus</i>	bindii	bannaet	bindtä	bindtigel	vant a trup
<i>ver</i>	länges	i.	i.	i.	dadanschuda
<i>verax</i>	bahrhafftü	bahret	kodgebäkret	bährheftig	la ortè
<i>verbum</i>	beurt	beort	bort	boort	parora
<i>veritas</i>	bahret	bahrät	bährhait	bahrot	la ortè
<i>vermis</i>	keater	koes, burm	i.	barme	l'ombrisch
<i>verro</i>	köüren	kören	körrn	köören	scovè
<i>verruca</i>	bärtz	gä	bärtz	—	baonia
<i>vessica</i>	platter	plotter	plätter	—	veschia
<i>vespa</i>	bruspe	besp	—	—	noespa
<i>verus</i>	bahr	i.	bähr	i.	veir
<i>venalis</i>	ze verckaäffen	ze verckäffen	zo verckoäffen	—	davanuo
<i>ursus</i>	peer	i.	i.	i.	la urz
<i>vester</i>	ihre	eck	ihra	ihrä	vost, votres
<i>vehemens</i>	graäs	i.	i.	heftig	gragn
<i>voluta</i>	keären um in erd	keren um in di erd	keären um in di erde	—	se straosè
<i>vicis</i>	ä fart	i.	fairt, botta	botta	otta



V	Perginenses	Roncegnenses	Lavaroneses	Septempagenses	Abbatenses
<i>ultra</i>	äusend	über	deländ	dorck	de fora (o ap)
<i>ululo</i>	hoülen	leen	luon	—	pite
<i>umbilicus</i>	näbl	abel	näbl	—	l'ombraciougn
<i>umbra</i>	schatten	i.	schätten	schättung	ambria
<i>unanims</i>	oänü	—	—	—	d'acord
<i>uncus</i>	häck	i.	rifäl	hääcken	rampign
<i>unde</i>	boher	vä ben	vo bänne	i.	da olä
<i>unguis</i>	nagl	i.	nägl	kruel	na ondla
<i>ungula</i>	kleä	i.	nägl vo zeagn	krul	na ondla d'un pè
<i>unicus</i>	oäder äloä	äloä	äloä	—	sou
<i>universus</i>	ganz, als	gantz, als	ällen	älless	intir. tut
<i>unus</i>	oäder	oäus	oäder	ääss	ugn
<i>uniquisque</i>	än ieglens	nikl ään	—	—	na otta ugn, vign ugn
<i>voco</i>	rüeffen	i.	rueffen	ruffen (u. g.)	charda
<i>vola manus</i>	der pall vä hand	der pal vä der hand	—	—	palpa dla magn
<i>volo</i>	flitteren	flutteren	i.	fludan	schorè
<i>voluntas</i>	der böil	bill	i.	i.	voluntä
<i>volutabrum</i>	lack, glumpf	läch	tolek, hulb	läcklä, hulb	oschè in pantagn
<i>vertere se</i>	keren sü um adum (ämbo u. g.)	kerensü auf te säit	umer keren sü	keeren sich ume	posess da chaesta paert
<i>vomer</i>	pfloeg äischen	än bängtom	än bänson	plug äischen	plugn
<i>vos</i>	ihr	i.	i.	ihär ihäs	vous
<i>votum</i>	ansloed	unzlet	—	—	voto
<i>voveo</i>	ansloen	machen unzlet	—	—	fä voto
<i>vov</i>	bäuschel, stim	klaff	—	usche	vus
<i>urbs</i>	statt	i.	stätt	stäätt	citè
<i>uredo</i>	prand	verprent	vorbrund	—	bourse
<i>usitatus</i>	gebönet	gebant	gebänt.	gebeent	ozè
<i>uspiam</i>	neuf an eurt	in än eurt	in orth	—	in chalg loug
<i>usque</i>	hinsbou	hintsbeo	hinsbo	hinzbä	in fina olä
<i>ut</i>	dermitt	hintsben	—	zoä, so	in ein a chagn
<i>uter</i>	der böll	behär	behrter	b'är	ugn o l'alter
<i>uter vestrum</i>	der böll ist ge	behär ist gebeden	behrten g'obest	bear ist gabest	ch' il stè de vous
<i>fruit</i>	bön	von eck	—	von eur	—
<i>utinam</i>	bill gott, gott bolt	gott bölt	bolte gott	bolte gott	Dio voreesse
<i>utor</i>	nützen	nutzen	i.	i.	adonè
<i>utrinque</i>	äft aller tsäiter	vän ään säit äf di ander	oät oä säit, oät änder	—	a di de na part e da l'altra
<i>uva</i>	bäimer	i.	i.	waümän	ù
<i>vulnus</i>	bound	i.	i.	boigne	plaja
<i>vulpes</i>	fuksch	i.	i.	vux	na olp
<i>verte te in ha- ne partem</i>	kere di gäbets	i.	keer di ät dise	kere dich fu dit-	oschota da chae-
<i>in illam par- tem</i>	jenberts	selberts	säit	zan schäiten	sta part
<i>versus</i>	gä	äuf dau säit	ä täsel säit	jen schäiten	da chal altra
<i>unitis</i>	zetammen	—	pän oäder	bänääner	da chal pert, on
<i>vestis virilis</i>	rock	i.	i.	rock, grust	contra chal lug
<i>vestis mulie- bris</i>	tschant	kas, grust	tschänd	geruste	de bojarda
<i>vis, potentia</i>	krafft um starcke	krafft	starckickäit	mächt	gabbana
					kütl, gresta
					potaenza

v	Perginenses	Röncegnenses	Lavaronenses	Septempagenses	Abbatenses
<i>volo</i>	böllen	i.	beulten	bill	voste
<i>vas</i>	fläsch	i.	fläsch	än botzä	fläsch
<i>vel</i>	oder	ò	oder	äl	ò
<i>vacca</i>	kuä	kuä	i.	i.	vacia
<i>vestigium</i>	tritt	i.	—	—	les pestes
<i>vitrum</i>	glas	vedro	—	—	—
<i>urtica</i>	össel	essel	i.	i.	ortia
<i>vitra</i>	fitzen	fitschen	leul	—	aonacia, pacità

### Specimen aliquot phrasium, quibus Septangenses utuntur

*paululum recedam aperi* = ich gehe münschig ferre tho oft  
*mactare pecus* = schlagen än vick  
*cave ne te loedat verbum malum* = lug du der nôt behä ohrän  
*brevi accidet* = geschiget pälle  
*veni celeriter* = küm bohénne  
*dic mihi* = koude mähr  
*quid mihi datis ad coenandum?* = bäs götte mähr tschäinen  
*dare* = göölter  
*potere diversorium* = forschen die herbige  
*intende oculos* = häbe s'oge fisch  
*stato promissis* = halte mänte bool  
*res parva* = das ist än dinekele  
*vir potens* = än männ der mäg känn vill  
*hocne accipiam?* = nimm ich es?  
*res male facta* = nicht gemächt gerecht  
*vir diligens* = än männ vo käist inzögnen  
*male assuetus* = ubel gebent  
*alere aliquem* = göben ze össen öppädä äähme  
*nos affines sumus* = wier säind freunde ich and üad  
*ille affirmavit* = der kät koud jäh  
*veni huc* = häül hiä  
*accede* = kemes kä mähr  
*res indigna* = ditzän gehet nôt bool  
*abeo ex hac Regione* = ich gehe äus diseme lände  
*possumne ab itinere errare?* = kän ich in wög fölln  
*sum iratus huic* = ich binn zornig mit deme  
*trahere huc* = zigen hiä  
*ablu me* = ich bösche mich  
*mentior* = ich kude än luge  
*deus me defendat* = gott der herre lugä mich  
*est absens* = er ist nöte  
*quomodo vocatur iste?* = bihe rafft er sich deer?  
*adverto, ne te scindam* = lug das ica nôt häcke dich  
*recede de via* = beiche mähr  
*megna distantia* = hefftige verre  
*quis hoc diceret?* = beär ditzan koute?

Nel ms. 1037 v'è poi agglunta una pagella che contiene alcune parole del dialetto di Folgaria. La scrittura non è quella del resto del ms. e fu a mio credere inserita più tardi.

Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale	Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale	Nella favella dei montanari di Folgaria	Nella favella tedesca attuale
winter	Winter	woanen	weinen	pech	Bächer
herbest	Herbst	schwoger	Schwager	woaz	Weitzen
lenghis	Frühling	käs	Käse	stroa	Stroh
firmer	Bischof	proud	Brod	wain	Wein
pforer	Pfarrer	öpfol	Apfel	prantwain	Branntwein
pfof	Pfaff	himmelregen	Rogenbogen	arbasen	Erbsen
olter	Altar	ruas	Blume	linseñ	Linsen
krauz	Kreuz	öum	Schaf	puan	Bohne
waiwasser	Weihwasser	raut	unfruchtbarer ort	rog	Roggen
stul	Stuhl	filgarait	Folgheria	schua	schön
haligen	Heiligen	etzen	Waiden	ruat	röt
god	Gott	poun	Ebene	schworz	schwarz
gawainagten	Weihnachten	knoth	Stein	jerdöpfel	Erdäpfel
toufen	Taufen	pruider	Bruder	gullen	Gulden
Oasterto	Ostern	muiter	Mutter	kraizer	Kreuzer
to	Tag	mu	Mond	schuister	Schuster
paterschnur pot	Rosenkranz	jerd	Erde	muester	Tischler
kirch	Kirche	hierd	Herde	maurer	Maurer
par	Berg	faur	Feuer	sager	Säger
schui	Schule	haus	Haus	pron	Brunnen
stir	Stier	kuchel	Küche	trou	Sprigbrunnen
puchs	Büchse	hem t	Hemd	kni	Knie
zurch	Mais	reben	Reben	schiak	Schenkel
garst	Gerste	larch	Lärche	orm	Arm
poum	Baum	vouring	Pinus Fichte	hals	Hals
gort	Garten	faucht	Pezzo	uarn	Ohren
zia	See	puich	Buche	exel	Esel
hosen	Strümpfe	tonn	Tanne	ferd	Pferd
pruich	Beinkleider	staun	Staudc	schnia	Schner
huaren	hören	mühl	Mühle	aisch	Eis
kubi	Kuh	weber	Weber	pua, pui, pue	Bube
flaisch	Fleisch	schmid	Schmid		
me-ser	Messer	tobrach	Tagelöhner		